The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	ブラジル日系社会言語調査報告
Author(s)	工藤, 真由美
Citation	大阪大学大学院文学研究科紀要. 2004, 44(2), p. 1-460
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/4746
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

(2) アリアンサ　二世

	ポルトガル語能力意識										
調査票番号	55						56				
	ポルトガル語の読む能力						ポルトガル語の書く能力				
項目 / 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BA2M73－68	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F72－67	2	2	2	1	1	1	3	3	3	3	3
BA2M71－95	1	1	1	1	1	1	4	4	3	1	1
BA2M71－102	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M69－10	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M68－69	2	2	2	1	1	1	2	1	1	1	1
BA2M66－11	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F67－25	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F66－103	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M65－5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M64－87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F63－37	2	1	2	1	1	1	N	N	1	1	1
BA2F63－77	3	4	4	N	2	1	N	N	3	2	1
BA2F61－21	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M60－48	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F61－92	2	2	1	2	2	2	3	3	2	2	1
BA2M61－105	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M60－16	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2
BA2F59－88	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M58－29	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BA2F57－27	2	3	2	1	1	1	3	3	2	1	1
BA2F57－94	2	1	1	1	1	1	3	3	3	3	2
BA2M55－66	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F55－73	1	1	1	1	1	1	N	2	2	2	1
BA2F54－106	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M52－53	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F52－108	3	3	3	2	2	1	3	3	2	2	1
BA2M51－32	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	1
BA2F50－65	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M49－109	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F48－111	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F46－110	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F44－80	3	3	2	1	1	1	3	2	1	1	1
BA2M43－59	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F42－47	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M39－42	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F36－56	1	2	1	1	1	1	N	2	1	1	1
BA2M35－39	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BA2F35－60	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M33－58	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2F26－40	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA2M24－91	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(2) アリアンサ　二世

	日本語及びポルトガル語教育意識			
調査票番号	57	57－A	58	58－A
項目／被対象者一覧	これから日本語を習いたいか	これから日本語を習いたい理由	子供・孫に日本語を習わせたいか	子供・孫に日本語を習わせたい理由
BA2M73－68	2	-	1	5
BA2F72－67	2	-	1	6(子供に教えることができ，日本に行った時有利)
BA2M71－95	2	-	1	6(自分が不自由な思いをしたから)
BA2M71－102	2	-	1	6(子供や孫には日本語で返事返答してもらいたい)
BA2M69－10	2	-	1	3, 4
BA2M68－69	2	-	1	6(日本人だし，知っていて損はない)
BA2M66－11	2	-	1	5
BA2F67－25	2	-	1	4, 5
BA2F66－103	2	-	1	4
BA2M65－5	1	3, 7(漢字を習いたい)	2	3
BA2M64－87	1	4, 5	1	1, 4, 5
BA2F63－37	1	1	1	4, 5
BA2F63－77	2	-	1	6(歴史や文化を知る)
BA2F61－21	1	5, 7(宗教などに関する本を読みたいから)	1	1, 3, 5
BA2M60－48	2	-	1	4
BA2F61－92	1	4, 5	1	4, 5
BA2M61－105	2	-	2	6(アリアンサの役員などをやるとき必要だから)
BA2M60－16	1	3, 4, 5	2	4, 6(日本人の顔しているから)
BA2F59－88	2	-	2	6(ない)
BA2M58－29	1	4, 7(忘れないため)	1	4
BA2F57－27	1	5	1	1, 6(自分が日本語を使うので子供も分かってほしい)
BA2F57－94	2	-	1	4
BA2M55－66	2	-	1	1, 4, 5
BA2F55－73	2	-	1	5
BA2F54－106	1	7(日本から来た人とも話をしたい)	1	6(自分のため)
BA2M52－53	1	3	2	3
BA2F52－108	2	-	1	6(出稼ぎのとき必要)
BA2M51－32	2	-	4	-
BA2F50－65	2	-	1	4, 5
BA2M49－109	1	7(日本との付き合いに必要)	1	6(日本語を話す人と話せるのはいい)
BA2F48－111	2	-	1	6(視野が広くなる)
BA2F46－110	1	7(読み書きができるようになりたい)	1	6(出稼ぎに有利)
BA2F44－80	2	-	1	6(人間的に豊かになるチャンスがある)
BA2M43－59	1	3	2	3
BA2F42－47	1	3, 5	, 1	4, 5
BA2M39－42	1	5	2	5
BA2F36－56	2	-	2	5, 6(みんな勉強しているから)
BA2M35－39	1	4	1	3, 4
BA2F35－60	1	3, 5	1	3, 4, 5
BA2M33－58	2	-	1	3, 4, 5
BA2F26－40	1	4	1	3
BA2M24－91	1	3, 4, 5	2	3, 4, 5

〔凡例〕	1=はい 2=いいえ	1=就職につながる 2=いまの仕事・専門に必要 3=最新情報知れる 4=日系人の祖先のことば 5=日本文化への興味 6=日本語教師希望 7=その他(具体例)	1=ぜひ習わせたい 2=本人が希望するなら 3=習わせるつもりなし 4=わからない	1=就職につながる 2=いまの仕事・専門に必要 3=最新情報知れる 4=日系人の祖先のことば 5=日本文化への興味 6=その他(具体例)

(2) アリアンサ　二世

	日本語及びポルトガル語教育意識		
調査票番号	59	60	61
項目 / 被対象者一覧	日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か	地域日本語学習環境の問題点	日系人なら日本語が話せるのは当然か
BA2M73－68	1	7(ない)	1
BA2F72－67	1	4, 5	1
BA2M71－95	1	7(ない)	1
BA2M71－102	1	7(ない)	1
BA2M69－10	1	4, 7(日本への関心が薄い)	N
BA2M68－69	1	7(小さいときは学校があるが，大人になり家を離れると忘れてしまう)	1
BA2M66－11	2	4, 6	2
BA2F67－25	1	4, 6, 7(若い人には時間がない)	2
BA2F66－103	1	7(日本語を学ぶ時間が少ない。今は一日3時間ぐらいだが，かつては毎日4時間勉強した)	1
BA2M65－5	2	7(ない)	1
BA2M64－87	1	7(ない)	1
BA2F63－37	2	7(ない)	1
BA2F63－77	1	4	1
BA2F61－21	1	7(家で親が使わない)	1
BA2M60－48	1	4	1
BA2F61－92	1	4	1
BA2M61－105	1	4, 6, 7(仕事の都合などで学校に通えない)	1
BA2M60－16	1	7(わからない)	3
BA2F59－88	1	7(ない)	2
BA2M58－29	1	4	1
BA2F57－27	2	4	2
BA2F57－94	2	7(ない)	1
BA2M55－66	1	7(親が強制すると子供は勉強したがらなくなる)	1
BA2F55－73	2	4	2
BA2F54－106	1	4, 6, 7(学校が遠い)	1
BA2M52－53	1	4	1
BA2F52－108	2	7(学校が遠い)	1
BA2M51－32	1	7(ない)	2
BA2F50－65	1	6	1
BA2M49－109	1	7(わからない)	1
BA2F48－111	1	N	1
BA2F46－110	1	7(ない)	1
BA2F44－80	2	7(ない)	N
BA2M43－59	1	2, 6	3
BA2F42－47	1	6	1
BA2M39－42	1	7(ない)	1
BA2F36－56	2	6	1
BA2M35－39	1	7(ない)	1
BA2F35－60	1	4	1
BA2M33－58	1	5, 7(間違ったら恥ずかしいと思って話そうとしない)	1
BA2F26－40	2	7(ない)	2
BA2M24－91	1	4, 6	1

〔凡例〕			
	1=必要	1=メリットがない	1=同意する
	2=本人の希望しだい	2=日本の影響力少ない	2=同意しない
	3=必要ない	3=学校・教師のレベル問題	3=わからない
	4=わからない	4=日常的に使わない	
		5=親が日本語教育に熱心でない	
		6=むずかしい	
		7=その他(具体例)	

(2) アリアンサ　二世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				
調査票番号	62	63	64	65	66
項目／被対象者一覧	訪日経験	訪日目的	日本語は日本で通じたか	ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか	日本在住経験
BA2M73—68	ない	-	-	-	-
BA2F72—67	ある(1回)	親戚訪問	1	1	N
BA2M71—95	ない	-	-	-	-
BA2M71—102	ある(1回)	観光, 90日間弁当屋でアルバイト	1	2	ない
BA2M69—10	ある(1回)	親戚訪問	1	2	ない
BA2M68—69	ない	-	-	-	-
BA2M66—11	ない	-	-	-	-
BA2F67—25	ない	-	-	-	-
BA2F66—103	ある(1回)	観光, 親戚訪問, 90日間アルバイト	1	2	ある(3ヶ月／長野)
BA2M65—5	ある(1回)	観光	2	1	ない
BA2M64—87	ある(1回)	孫を見に	1	1	ない
BA2F63—37	ある(1回)	親戚訪問	1	2	ない
BA2F63—77	ある(3回)	親戚訪問, 仕事・ビジネス	1	2	ある(4ヶ月／東京)
BA2F61—21	ない	-	-	-	-
BA2M60—48	ない	-	-	-	-
BA2F61—92	ない	-	-	-	-
BA2M61—105	ない	-	-	-	-
BA2M60—16	ない	-	-	-	-
BA2F59—88	ある(1回)	孫を見に	2	2	ない
BA2M58—29	ない	-	-	-	-
BA2F57—27	ない	-	-	-	-
BA2F57—94	ない	-	-	-	-
BA2M55—66	ない	-	-	-	-
BA2F55—73	ある(2回)	仕事・ビジネス	1	1	ない
BA2F54—106	ない	-	-	-	-
BA2M52—53	ない	-	-	-	-
BA2F52—108	ない	-	-	-	-
BA2M51—32	ない	-	-	-	-
BA2F50—65	ない	-	-	-	-
BA2M49—109	ある(1回)	デカセギ	1	1	ある(24ヶ月／富山)
BA2F48—111	ある(3回)	バレー, 付き添い	1	1	ない
BA2F46—110	ない	-	-	-	-
BA2F44—80	ある(3回)	親戚訪問, 仕事・ビジネス	1	2	ない
BA2M43—59	ない	-	-	-	-
BA2F42—47	ある(1回)	デカセギ	3	1	ある(14ヶ月／静岡)
BA2M39—42	ない	-	-	-	-
BA2F36—56	ない	-	-	-	-
BA2M35—39	ない	-	-	-	-
BA2F35—60	ある(2回)	デカセギ	1	1	ある(69ヶ月／栃木, 東京, 神奈川)
BA2M33—58	ある(2回)	デカセギ	2	1	ある(66ヶ月／群馬, 神奈川)
BA2F26—40	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(48ヶ月／神奈川)
BA2M24—91	ない	-	-	-	-

〔凡例〕	「ある」の場合, (訪日回数)	1=十分 2=まあまあ 3=すこしだけ 4=通じなかった 5=わからない	1=あった 2=なかった	「ある」の場合, (在住期間／在住地)

(2) アリアンサ　二世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				コロニア語をめぐる意識
調査票番号	66－A	66－B	66－C	66－D	67
項目／被対象者一覧	日本在住目的	日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか	日本在住時に日本語は上達したか	日本へのイメージの変化はあったか	日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか
BA2M73－68	-	-	-	-	1
BA2F72－67	-	-	-	-	2
BA2M71－95	-	-	-	-	1
BA2M71－102	-	-	-	-	1
BA2M69－10	-	-	-	-	1
BA2M68－69	-	-	-	-	1
BA2M66－11	-	-	-	-	1
BA2F67－25	-	-	-	-	2
BA2F66－103	アルバイト	1	3	2	1
BA2M65－5	-	-	-	-	1
BA2M64－87	-	-	-	-	1
BA2F63－37	-	-	-	-	1
BA2F63－77	N	1	3	2	1
BA2F61－21	-	-	-	-	1
BA2M60－48	-	-	-	-	1
BA2F61－92	-	-	-	-	1
BA2M61－105	-	-	-	-	1
BA2M60－16	-	-	-	-	1
BA2F59－88	-	-	-	-	1
BA2M58－29	-	-	-	-	1
BA2F57－27	-	-	-	-	1
BA2F57－94	-	-	-	-	1
BA2M55－66	-	-	-	-	1
BA2F55－73	-	-	-	-	1
BA2F54－106	-	-	-	-	1
BA2M52－53	-	-	-	-	1
BA2F52－108	-	-	-	-	1
BA2M51－32	-	-	-	-	1
BA2F50－65	-	-	-	-	1
BA2M49－109	デカセギ	1	3	3	1
BA2F48－111	-	-	-	-	1
BA2F46－110	-	-	-	-	1
BA2F44－80	-	-	-	-	1
BA2M43－59	-	-	-	-	1
BA2F42－47	デカセギ	1	2	1	1
BA2M39－42	-	-	-	-	1
BA2F36－56	-	-	-	-	1
BA2M35－39	-	-	-	-	2
BA2F35－60	デカセギ	1	1	1	1
BA2M33－58	デカセギ	1	1	1	1
BA2F26－40	デカセギ	1	1	3	2
BA2M24－91	-	-	-	-	1

〔凡例〕

	1=思った 2=思わなかった 3=わからない	1=かなり 2=すこし 3=ほとんど 4=わからない	1=良くなった 2=悪くなった 3=変わらないが，客観的になった 4=わからない	1=ある 2=ない 3=わからない

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史
調査票番号	24－A
項目 被対象者一覧	通学した日本(語)学校はどういう機関だったか
BA2M73－68	
BA2F72－67	
BA2M71－95	日曜学校。クリスチャンの教師
BA2M71－102	
BA2M69－10	
BA2M68－69	
BA2M66－11	
BA2F67－25	個人教授。下宿先，日系子弟と日本人向けの日本語学校，教師は日本で幼稚園の先生
BA2F66－103	第一移住地の夜学
BA2M65－5	夜学
BA2M64－87	植民地
BA2F63－37	Navinhaの文教日本語学校
BA2F63－77	弓場農場
BA2F61－21	
BA2M60－48	
BA2F61－92	力行会会長の息子が教えていた。木曜会と呼ばれていた
BA2M61－105	
BA2M60－16	個人教授。木曜学校
BA2F59－88	
BA2M58－29	第三アリアンサ日本語学校
BA2F57－27	
BA2F57－94	
BA2M55－66	
BA2F55－73	弓場農場
BA2F54－106	
BA2M52－53	第三アリアンサ
BA2F52－108	
BA2M51－32	第二アリアンサ
BA2F50－65	文教
BA2M49－109	第三の日本語学校
BA2F48－111	弓場農場で
BA2F46－110	
BA2F44－80	弓場農場
BA2M43－59	村の経営
BA2F42－47	巡回教師。自宅で授業
BA2M39－42	第三，第一アリアンサ日本語学校
BA2F36－56	村の経営
BA2M35－39	第一アリアンサ日本語学校
BA2F35－60	村の経営
BA2M33－58	村の経営
BA2F26－40	
BA2M24－91	第一アリアンサ

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史	
調査票番号	24－D	24－D
項目 / 被対象者一覧	通学した日本(語)学校ではどういう勉強をしたか	通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか
BA2M73－68		
BA2F72－67		
BA2M71－95	教会の歌と祈り	
BA2M71－102		
BA2M69－10		
BA2M68－69		
BA2M66－11		
BA2F67－25	読み書き，聞き取り，体操，賛美歌	歌芝居の発表会，月一回のお話大会，おやつ会
BA2F66－103	日本語	
BA2M65－5	読み書き，算術2年	
BA2M64－87	国語読本五の巻	
BA2F63－37	日本語	
BA2F63－77	国語，算数	
BA2F61－21		
BA2M60－48		
BA2F61－92	ひらがな，漢字	
BA2M61－105		
BA2M60－16	算数，歌	運動会
BA2F59－88		
BA2M58－29	作文，読み書き，文章，ひらがな・カタカナ	入植祭，演芸会
BA2F57－27		
BA2F57－94		
BA2M55－66		
BA2F55－73	読み書き，算数，そろばん	
BA2F54－106	日本語	
BA2M52－53		
BA2F52－108		
BA2M51－32	音楽	
BA2F50－65	日本語，ひらがな，カタカナ	
BA2M49－109	日本語，算術，教師は三人ぐらい	
BA2F48－111		
BA2F46－110		
BA2F44－80	国語，算数	
BA2M43－59	読み書き	
BA2F42－47		
BA2M39－42	日本語，体育	体育祭，運動会，林間学校
BA2F36－56	国語，漢字，ひらがな	
BA2M35－39	作文，音楽	体育祭，林間学校
BA2F35－60	読み書き，日本の歌	運動会
BA2M33－58	読み書き	
BA2F26－40		
BA2M24－91	読み書き，作文，歌	

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史
調査票番号	25－A
項目／被対象者一覧	大人になってから，どういうところで日本語を学習したか
BA2M73－68	
BA2F72－67	夜学と個人の家
BA2M71－95	
BA2M71－102	夜学。移民一世の日本人が教えていた
BA2M69－10	
BA2M68－69	夜学
BA2M66－11	
BA2F67－25	
BA2F66－103	
BA2M65－5	夜学。第二アリアンサ日本語学校
BA2M64－87	夜間学校
BA2F63－37	
BA2F63－77	自宅
BA2F61－21	
BA2M60－48	夜学。第一アリアンサ文教
BA2F61－92	
BA2M61－105	第二移住地セントロの学校。青年たちが指導
BA2M60－16	第三アリアンサ日本語学校
BA2F59－88	
BA2M58－29	第三アリアンサ文教
BA2F57－27	
BA2F57－94	
BA2M55－66	個人の家
BA2F55－73	
BA2F54－106	第二日本語学校の夜学
BA2M52－53	
BA2F52－108	
BA2M51－32	
BA2F50－65	夜学
BA2M49－109	夜学
BA2F48－111	
BA2F46－110	
BA2F44－80	
BA2M43－59	
BA2F42－47	
BA2M39－42	
BA2F36－56	
BA2M35－39	
BA2F35－60	夜学
BA2M33－58	夜学。ブラジルの日本語学校。日本では日曜日に日本語教室があり，出稼ぎが集まっていた
BA2F26－40	個人レッスン。神奈川県のブラジル雑貨店で
BA2M24－91	

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史
調査票番号	25－C
項目 被対象者一覧	大人になってから，どういうところで日本語を学習したか
BA2M73－68	
BA2F72－67	父母が日本文化を習わせたがっていたのでそれに従って日本語を習った。しかしだんだん楽しくなり，最後のほうは自分から進んで習うようになった
BA2M71－95	
BA2M71－102	日本語は小さいころは家で習うしかなかった。自分の日本語力を少し高めるために通おうと思った
BA2M69－10	
BA2M68－69	親の勧め
BA2M66－11	
BA2F67－25	
BA2F66－103	
BA2M65－5	日本の社会情勢や漢字の書き方を覚えたい
BA2M64－87	勉強が足りず，必要だと思った
BA2F63－37	
BA2F63－77	日本語を覚えたい
BA2F61－21	
BA2M60－48	
BA2F61－92	
BA2M61－105	日本からきた漫画を読みたくて
BA2M60－16	
BA2F59－88	
BA2M58－29	日本語が得意で，日本の情報が知りたい。アリアンサ組合で日本からの訪問者との交流があるから
BA2F57－27	
BA2F57－94	
BA2M55－66	自分の意志ではなく，親が習わせた
BA2F55－73	
BA2F54－106	自分の日本語能力が低かったので，もう少しアプレンジしたかった
BA2M52－53	
BA2F52－108	
BA2M51－32	
BA2F50－65	昔話していた日本語を忘れてしまったから
BA2M49－109	日本に研修に行くため
BA2F48－111	
BA2F46－110	
BA2F44－80	
BA2M43－59	
BA2F42－47	
BA2M39－42	
BA2F36－56	
BA2M35－39	
BA2F35－60	日本語や日本文化が好きだから
BA2M33－58	出稼ぎの仕事に必要だったから。もっと深く日本語を勉強したかった
BA2F26－40	仕事で必要だった
BA2M24－91	

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	メディア・娯楽と言語使用	
調査票番号	41－A	42－A
項目／被対象者一覧	どのような日本の歌をきくか	カラオケでどのような歌をうたうか
BA2M73－68		
BA2F72－67	演歌，童謡	
BA2M71－95	演歌，流行歌	演歌
BA2M71－102	演歌	橋幸夫
BA2M69－10	演歌，童謡，民謡，唱歌	
BA2M68－69	演歌	
BA2M66－11		
BA2F67－25		
BA2F66－103	演歌	演歌
BA2M65－5	演歌	
BA2M64－87	美空ひばり，たばたよしお，むらたひでお	
BA2F63－37	演歌	演歌
BA2F63－77	童謡，歌謡曲	
BA2F61－21		
BA2M60－48		
BA2F61－92		
BA2M61－105		
BA2M60－16	演歌	
BA2F59－88	美空ひばり	
BA2M58－29	演歌，昔の歌	
BA2F57－27	演歌	
BA2F57－94	千昌夫，北島三郎	
BA2M55－66		
BA2F55－73		
BA2F54－106		
BA2M52－53	演歌	
BA2F52－108	演歌，美空ひばり，橋幸夫	
BA2M51－32		
BA2F50－65		
BA2M49－109	演歌	
BA2F48－111		
BA2F46－110	NHKの歌謡番組	
BA2F44－80	演歌，歌謡曲	
BA2M43－59		
BA2F42－47	童謡	
BA2M39－42		
BA2F36－56		
BA2M35－39	童謡	
BA2F35－60	演歌，ポップス，童謡	
BA2M33－58	若い人の聴く歌	
BA2F26－40	ポップス，童謡，藤井ふみや，長渕剛，あむろなみえ，ZARD	
BA2M24－91	ポップス，長渕剛	ポップス

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	職場・地域社会での言語使用	
調査票番号	43	44
項目 被対象者一覧	仕事上の日本語使用は，どういう機会か	仕事上のポルトガル語使用は，どういう機会か
BA2M73－68		ブラジル人の雇い人
BA2F72－67		
BA2M71－95		使用人，日系の息子
BA2M71－102	息子への指示	労働者への指示
BA2M69－10		ブラジル人の使用人，イタリア系コンプラドール
BA2M68－69	日系の妻	日系の妻と少し
BA2M66－11	日系の息子	
BA2F67－25		職場はすべてポルトガル語
BA2F66－103		労働者とおしゃべりしたり，マンダするぐらい
BA2M65－5	日系の息子	ブラジル人の使用人，コンプラドールとの交渉の際
BA2M64－87	妻	ヴェンデドール
BA2F63－37	日系の夫	日系の息子，日系の嫁
BA2F63－77	日本語のみ	買い物
BA2F61－21		
BA2M60－48		雇い人のブラジル人，農業技師，買い付けのブラジル人
BA2F61－92		
BA2M61－105	ミランドポリスの共同経営者	
BA2M60－16		
BA2F59－88		
BA2M58－29		ブラジル人の日雇い
BA2F57－27	日系の夫	ブラジル人の同僚
BA2F57－94		
BA2M55－66		ブラジル人と
BA2F55－73	農場内	農場外，責任者と
BA2F54－106		カマラーダを使うとき，夫や子供と仕事の打ち合わせをするとき
BA2M52－53		ブラジル人の雇い人，買い付け人
BA2F52－108		
BA2M51－32	日系の兄弟	医者
BA2F50－65		ブラジル人と
BA2M49－109		エンプレガード，出荷のとき
BA2F48－111		買い出し
BA2F46－110		牛の委託飼育のネゴシオ，ヴァケイロへの指導，農業関係の業者との交渉
BA2F44－80	日常	ゴイアバの買い手
BA2M43－59		常に
BA2F42－47		
BA2M39－42	養鶏会会員	仕事全般
BA2F36－56		
BA2M35－39	日系の父母	使用人，仕事全般
BA2F35－60		常に
BA2M33－58		ブラジル人ばかりなので，仕事上は常に
BA2F26－40		
BA2M24－91	父母と少し。エンプレガードとも少し	コンプラドール，エンプレガード

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 / 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由
BA2M73－68	日本人だから
BA2F72－67	出稼ぎに行ったとき話せたほうが有利
BA2M71－95	生活にもっと自信を持てる。世界に比べて日本のよい点が見えてくるし日本人として愛国心が持てる
BA2M71－102	日本人なら話せて当然。日本語から文化を吸収する
BA2M69－10	日本人の顔をしていれば日本語とブラジル語を覚えてほしい。ガイジンでも日本語を話す人がいるから，話せないのは恥。混血になったら話せなくても仕方がない。今の世の中，数多くのことばを知るのは自分のためになる
BA2M68－69	日本人と会話をすることができる。知っていて損はしない
BA2M66－11	
BA2F67－25	
BA2F66－103	
BA2M65－5	日本語はできたほうがいい。ポルトガル語のほかに英語や日本語ができれば，世界中どこでも困らない
BA2M64－87	
BA2F63－37	若い日系人が年寄りと話せるから
BA2F63－77	当然とまでは思わないが，しゃべれたらよい
BA2F61－21	祖国との関連性から
BA2M60－48	日系人だから自分の国のことばぐらい覚えないといけない。外国語を勉強するなら金がかかるが，日本語ならほとんどお金をかけずに覚えられるのだから，これを利用しない手はない
BA2F61－92	日本語は話せたほうがいい
BA2M61－105	日本人なら日本語を知っているといい
BA2M60－16	話すのに都合がよい
BA2F59－88	
BA2M58－29	日本人の血を引いているのに話せないのは大変
BA2F57－27	
BA2F57－94	日本人の顔をしていて，日本語が話せないとよくない。祖父母と日本語で話せない子供はよくないし少しでも話せないとだめ
BA2M55－66	日本文化を伝えるべき
BA2F55－73	
BA2F54－106	日本語を知っているのが日系人だから
BA2M52－53	日本人の顔をしているから
BA2F52－108	日本は進んでいるから，話せたほうが有利
BA2M51－32	
BA2F50－65	日系人だから。年配の人と話ができる
BA2M49－109	日本人の親として日本語がわからないのはおかしい
BA2F48－111	そう思う
BA2F46－110	日本人だから
BA2F44－80	
BA2M43－59	
BA2F42－47	祖先のことばであり，ポルトガル語以外のことばを知るのはいいことだと思う
BA2M39－42	日本人の顔をしていれば，日本語をしゃべれないとおかしい
BA2F36－56	日本人の子だから
BA2M35－39	日本人の顔をしていれば，少しくらいわからないといけない
BA2F35－60	日本人の血が流れているから。オリジンを失わないようにしたい
BA2M33－58	日系人も日本人の心があるから，日本文化・日本語の習得を
BA2F26－40	
BA2M24－91	異文化としての日本文化を知るのはよい

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 / 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由
BA2M73－68	
BA2F72－67	
BA2M71－95	
BA2M71－102	
BA2M69－10	
BA2M68－69	
BA2M66－11	
BA2F67－25	ブラジルにずっといるなら必要ない。できたほうがいいが，おじいちゃんおばあちゃんと住んでいる子供は家の中で話されている日本語ぐらいはわかっている。まずはブラジル語を十分に学んでから，日本語を，英・仏・独語と同様，外国語として学ぶべき
BA2F66－103	
BA2M65－5	
BA2M64－87	
BA2F63－37	
BA2F63－77	
BA2F61－21	
BA2M60－48	
BA2F61－92	
BA2M61－105	
BA2M60－16	
BA2F59－88	子供のころ日本語を話していてもポルトガル語を話すようになると忘れてしまう。忘れたらもう話せない
BA2M58－29	
BA2F57－27	本人の気持ちしだい
BA2F57－94	
BA2M55－66	
BA2F55－73	本人の意思によるもので，外部から言うことではない。日本語を習うとポルトガル語の発音が悪くなるという話もある
BA2F54－106	
BA2M52－53	
BA2F52－108	
BA2M51－32	当然ではない
BA2F50－65	
BA2M49－109	
BA2F48－111	
BA2F46－110	
BA2F44－80	
BA2M43－59	
BA2F42－47	
BA2M39－42	
BA2F36－56	
BA2M35－39	
BA2F35－60	
BA2M33－58	
BA2F26－40	各自の事情による
BA2M24－91	

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識
調査票番号	65
項目 被対象者一覧	訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い
BA2M73－68	
BA2F72－67	戸惑うというより違和感を覚えた。こちらで使う日本語よりも英語が混ざっている
BA2M71－95	
BA2M71－102	
BA2M69－10	
BA2M68－69	
BA2M66－11	
BA2F67－25	
BA2F66－103	
BA2M65－5	日本の日本語は英語化していて，英語のことばがかなり多く混ざっている。しかしそういう日本語を聞いても少し考えればわからないことはない
BA2M64－87	単語がわからないときがあった
BA2F63－37	
BA2F63－77	
BA2F61－21	
BA2M60－48	
BA2F61－92	
BA2M61－105	
BA2M60－16	
BA2F59－88	
BA2M58－29	
BA2F57－27	
BA2F57－94	
BA2M55－66	
BA2F55－73	敬語
BA2F54－106	
BA2M52－53	
BA2F52－108	
BA2M51－32	
BA2F50－65	
BA2M49－109	
BA2F48－111	違うけど，切り換える。Mais　bom！
BA2F46－110	
BA2F44－80	
BA2M43－59	
BA2F42－47	話すのが速い。単語が違う。英語が混ざる
BA2M39－42	
BA2F36－56	
BA2M35－39	
BA2F35－60	ブラジルの日本語は古い日本語で，日本の日本語には英語が混ざっていた
BA2M33－58	ブラジルの日本語は少し古いと思った。汽車／電車，灯油／石油，便所／トイレなど
BA2F26－40	現代日本の日本語と，日系の母から習ったことばとの違いを感じた
BA2M24－91	

(2) アリアンサ　二世（自由回答資料）

	コロニア語をめぐる意識
調査票番号	68
項目／被対象者一覧	日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか
BA2M73－68	混ぜることが自分たちにとって当たり前のことになっている。不思議には思わない
BA2F72－67	仕方のないこと
BA2M71－95	いいと思う。ブラジルなのでポルトガル語と混ぜて自然
BA2M71－102	ついい出てしまう。仕方のないこと
BA2M69－10	いろいろな方言が混ざることからくるおもしろみ，親しみがある
BA2M68－69	特別どうというわけではない。わかればよい。そういう会話が当たり前だと思っている
BA2M66－11	二世・三世の日本語は一世の日本語と発音がちがう。混ぜないと話ができないし，通じない
BA2F67－25	混ぜないと通じないから仕方なく混ぜる。日本語でなんと言うかわからないときは混ぜる。ポルトガル語で話すときは混ぜないが，日本語のときには混ぜる
BA2F66－103	ブラジルの状況を説明するにはまぜないと
BA2M65－5	日本から来る日本語教師やお客さんと話すときは，二世語を少し考えて日本の日本語に直すようにしている
BA2M64－87	ついい出てしまう。仕方がない。日本語のみで答えられればいいなと思うが，人によっては日本語かブラジル語かで一応分ける
BA2F63－37	日系の息子と話すときは混ぜることが多いが，あまりよくないことだと思う。日本語でわかりやすくしゃべったほうがよい
BA2F63－77	どうも思わない。無意識に使っている
BA2F61－21	自然なことで，環境がそうさせる
BA2M60－48	普通のこと。難しい日本語が出てこないときはポルトガル語を混ぜる。良くはないが，それしか話せない。日本語を聞くのはわかるが，話す場合は使わないと忘れる
BA2F61－92	別になんとも思わない。ことばが通じればいい
BA2M61－105	一部日本語，一部ポルトガル語のほうがわかりやすい
BA2M60－16	
BA2F59－88	簡単だから
BA2M58－29	日系人同士で混ざるのは普通。日本人に対しては混ぜないようにしている。二世の人たちは子供相手に混ぜて話すから日本語が話せなくなると思う。自分は日本語学校の役員だから，日本語で子供に話しかけるようにしている
BA2F57－27	気がつかないうちに混ぜてしまう。一世の人が相手のときは日本語で言いなおすが，ポルトガル語をわかる人が相手だと自然に混ぜてしまう
BA2F57－94	そうなってしまう。日本人からすると変だと思う。夕飯をジャンタというのも，本人がそれを日本語だと思って使っている。一世でもそうなってしまう。ブラジルにいるのだから仕方がない
BA2M55－66	使ったほうが分かりやすいし，相手も混ぜてしまう
BA2F55－73	特に何も感じない。日本語だけでしゃべるととてもきれいだと思う
BA2F54－106	ちゃんとした日本語が使えたらいいと思う。婦人会では「日本語を使うようにせい」といわれている。しかし自然に混ざってしまい，仕方がないのかもしれない。婦人会では五年ぐらい前まではブラジル語はだめだった
BA2M52－53	仕事のことなどはこちらのことば，ポルトガル語を使う。混ぜるのがここのことばになっているから，混ぜたほうがわかりやすい
BA2F52－108	仕方がない。ブラジルに住んでいるのだから当然
BA2M51－32	仕方がない
BA2F50－65	どっちも難しいから混ぜて使うのがいい
BA2M49－109	わからないところにポルトゲースが混ざるのは仕方がない
BA2F48－111	考えたことない
BA2F46－110	本当はミストゥーラしないほうがよいが仕方がない
BA2F44－80	通じやすいから使うが，混ぜるのには抵抗がある
BA2M43－59	年上の人と話すときは混ざると失礼だと思うから気をつけている。しかし日本語だけで話すのは難しい
BA2F42－47	混ぜずに話せればいいと思うが，日本語でわからない単語があるとポルトガル語を使ってしまう。日系人としても日本語は大切だと思う。アリアンサのように日本語を話す人が多いところでは，日本語で付き合いができ，日本語ができれば，日本のことや日本文化が知れる
BA2M39－42	ブラジルでは習慣的になっていて，混ぜて使うほうが相手がよく理解できる
BA2F36－56	意識していない
BA2M35－39	年寄りと話すときは，コミュニケーションをはかるためには，混ぜることが必要
BA2F35－60	日本にいたときは混ぜないように気をつけていた。ブラジルではどうしても混ざってしまう。ポルトガル語と日本語を混ぜるとはやく意思が伝わりやすい
BA2M33－58	年上の人と話すときは混ぜるが若い人，同年代の人とはポルトガル語のみ。年上の人は日本語を話したがるし聞きたがる。日本語で分からない部分をポルトガル語で言ってしまう
BA2F26－40	
BA2M24－91	混ぜて使うのは普通だが，日本語とポルトガル語は分けたほうがよい。当てはまる単語がないのは仕方がない

(3) アリアンサ　三世

	個人属性1　共通項目　社会的属性								
調査票番号	1	2	3	4	5	5－A	6	6－A	7
項目／被対象者一覧	性別	生年	世代	国籍	出生地／ブラジル	出生地に何歳まで住んだか？	婚姻関係	配偶者の世代	職業名（退職者）
BA3F48－20	F	1954	3	2	SP州Florida Paulista	20	2	2	主婦
BA3M42－50	M	1960	3	2	SP州ミランドポリス第一アリアンサ	42	2	2	農業
BA3F41－3	F	1961	3	2	SP州モジ・ダス・クルーゼスファゼンダ・ビンドラマ	4	2	2	主婦
BA3F42－61	F	1961	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	24	2	3	主婦
BA3M40－35	M	1963	3	2	SP州ミランドポリスアリアンサ	40	2	2	農業・畜産
BA3F39－96	F	1964	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	17	2	3	主婦
BA3M39－98	M	1964	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	14	2	3	農畜産業
BA3M36－41	M	1966	3	2	SP州ミランドポリス第一アリアンサ	36	1	-	農業
BA3M35－15	M	1967	3	2	SP州ミランドポリス第三アリアンサ	36	2	3	農業
BA3F36－24	F	1967	3	2	SP州Palueira do Costa	32	2	3	主婦
BA3F35－43	F	1967	3	2	SP州Santo André	22	2	2	主婦
BA3M36－52	M	1967	3	2	SP州ミランドポリス第一アリアンサ	36	2	3	果樹販売
BA3M35－6	M	1968	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	35	2	2	牧畜
BA3F34－89	F	1968	3	2	SP州バストス	8	2	2	主婦
BA3M35－90	M	1968	3	2	SP州ミランドポリス第一アリアンサ	17	2	3	牛飼い
BA3M31－26	M	1971	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	31	2	3	牧畜
BA3F32－71	F	1971	3	2	SP州Barretos	7	2	3	工芸品つくり
BA3M30－12	M	1972	3	2	SP州ミランドポリス第三アリアンサ	18	1	-	果樹栽培
BA3F31－18	F	1972	3	2	SP州サンパウロ	21	2	3	主婦
BA3F30－93	F	1972	3	2	SP州ピアカトゥ	17	2	3	（日本語教師）
BA3M29－44	M	1973	3	2	DF州Brasília	1	2	3	果樹・牛
BA3M29－19	M	1974	3	2	SP州アラサツバ	生まれただけ	1	-	農業
BA3M27－28	M	1975	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	27	1	-	牧畜
BA3M26－38	M	1976	3	2	SP州Bastos	2	2	2	農業
BA3F27－45	F	1976	3	2	SP州Guaraçaí	13	2	2	養鶏
BA3M24－51	M	1979	3	2	SP州ミランドポリス第一アリアンサ	24	1	-	農業・果樹
BA3M20－31	M	1982	3	2	SP州ミランドポリスアリアンサ	20	2	4	畜産・農業
BA3F20－100	F	1982	3	2	SP州ミランドポリス第二アリアンサ	20	1	-	無職

〔凡例〕
M=男性
F=女性

1=日本
2=ブラジル
3=二重国籍
4=帰化
5=その他

1=未婚
2=既婚
3=離婚・死別
4=その他

（ ）内は，退職者の場合

(3) アリアンサ　三世

		個人属性2　二世以下のみの項目　言語生活史			
調査票番号	9	21	22	23	24
項目 / 被対象者一覧	ブラジルでの学歴(学校名)	生まれたところ(農村／都会)	子供のころ，家庭ではどんなことばで話していたか	学校に入る前，ともだちとはどんなことばで話していたか	日本(語)学校の通学経験はあるか
BA3F48－20	GRUPO8年	農村（24才）	4	2	はい(2ヶ月/週2回)
BA3M42－50	COLEGIAL	農村（42才）	4	4	はい(12ヶ月/週2回)
BA3F41－3	COLEGIAL	農村（4才）	4	4	はい(60ヶ月/週3回)
BA3F42－61	Faculdade	農村（24才）	1	1	はい(60ヶ月/週3回)
BA3M40－35	大学中退	農村（40才）	3	5	はい(60ヶ月/週3回)
BA3F39－96	大学	農村（17才）	3	N	はい(72ヶ月/週2回)
BA3M39－98	大学	農村（17才）	4	4	はい(60ヶ月/週2回)
BA3M36－41	2o.grau	農村（36才）	1	1	はい(48ヶ月/週2回)
BA3M35－15	大学	農村（36才）	3	4	はい(120ヶ月/週3回)
BA3F36－24	GRUPO8年	農村（32才）	3	5	いいえ
BA3F35－43	2o.grau	都会	5	5	はい(12ヶ月/週3回)
BA3M36－52	大学	農村（36才）	3	5	はい(84ヶ月/週2回)
BA3M35－6	大学	農村（35才）	4	N	はい(96ヶ月/週2回)
BA3F34－89	Faculdade 2 年	農村（8才）	3	3	いいえ
BA3M35－90	大学	農村（18才）	3	4	はい(96ヶ月/週2回)
BA3M31－26	大学	農村（31才）	3	5	はい(48ヶ月/週2回)
BA3F32－71	Riberão Preto Munala Cerda	都会	5	5	いいえ
BA3M30－12	大学中退	農村（8才）	3	4	はい(144ヶ月/週3回)
BA3F31－18	大学中退	都会	4	5	はい(120ヶ月/週2回)
BA3F30－93	Faculdade 2 年	農村（17才）	1	1	はい(132ヶ月/週5回)
BA3M29－44	大学	都会	4	4	はい(120ヶ月/週2回)
BA3M29－19	大学	農村（29才）	2	2	はい(132ヶ月/週3回)
BA3M27－28	大学	農村（27才）	2	1	はい(48ヶ月/週3回)
BA3M26－38	2o.grau	農村（2才）	3	5	はい(24ヶ月/週2回)
BA3F27－45	2o.grau	農村（13才）	4	5	はい(60ヶ月/週4回)
BA3M24－51	大学	農村（24才）	1	1	いいえ
BA3M20－31	高等学校	農村（20才）	5	5	はい(120ヶ月/週3回)
BA3F20－100	COLEGIAL	農村（20才）	5	5	はい(96ヶ月/週3回)

〔凡例〕

「農村」の場合，(居住年数)

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

「はい」の場合，(学習期間/週間通学回数)

(3) アリアンサ　三世

			家庭での言語使用						
調査票番号	25	26	27	28					
				家族に対して話すことば					
項目 / 被対象者一覧	大人になったあと，日本語を習ったか	デカセギの経験の有無	現在の同居形態	配偶者	子供	父／母	兄弟姉妹	祖父母	その他
BA3F48－20	はい(1ヶ月)	ない	1	3	3	-	-	-	-
BA3M42－50	いいえ	ない	3	5	5	父5	-	-	-
BA3F41－3	いいえ	ない	3	4	4	-	-	-	義父3，義母2
BA3F42－61	いいえ	ない	3	3	3	-	-	-	姑1
BA3M40－35	はい(12ヶ月)	ない	3	5	5	5／5	-	-	-
BA3F39－96	いいえ	ない	3	5	5	-	-	-	義父母5
BA3M39－98	いいえ	ない	3	5	5	3／3	-	-	-
BA3M36－41	いいえ	ない	4	-	-	5／5	5	-	-
BA3M35－15	いいえ	ない	4	4	4	4／4	4	-	-
BA3F36－24	はい(1ヶ月)	ある(54ヶ月)	4	5	4	4／4	5	-	-
BA3F35－43	はい(12ヶ月)	ある(60ヶ月)	1	5	5	-	-	-	-
BA3M36－52	いいえ	ある(56ヶ月)	3	5	1	3／3	-	-	-
BA3M35－6	いいえ	ない	1	3	5	-	-	-	-
BA3F34－89	いいえ	ない	1	4	4	-	-	-	-
BA3M35－90	いいえ	ある(8ヶ月)	1	4	4	-	-	-	-
BA3M31－26	いいえ	ない	4	5	5	母5	5	祖母2	-
BA3F32－71	いいえ	ある(54ヶ月)	3	5	4	-	-	-	義父母4
BA3M30－12	いいえ	ない	1	-	-	4／4	-	-	-
BA3F31－18	はい(24ヶ月)	ない	1	5	5	-	-	-	-
BA3F30－93	はい(12ヶ月)	ない	3	3	1	-	-	-	義父母1
BA3M29－44	いいえ	ない	3	5	-	4／4	-	-	-
BA3M29－19	いいえ	ない	1	-	-	3／3	-	-	-
BA3M27－28	いいえ	ない	1	-	-	4／4	-	-	-
BA3M26－38	はい(6ヶ月)	ある(54ヶ月)	3	5	4	4／4	-	-	-
BA3F27－45	いいえ	ない	1	5	3	-	-	-	-
BA3M24－51	いいえ	ない	4	-	-	5／5	-	3／1	叔父母5，いとこ5
BA3M20－31	いいえ	ある(1.5ヶ月)	1	非日系5	5	-	-	-	-
BA3F20－100	いいえ	ない	4	-	-	母5	5	5／5	おじ5

〔凡例〕

「はい」の場合，(学習期間)

「ある」の場合，(期間)

1=核家族
2=夫婦
3=直系家族
4=拡大家族
5=単身
6=その他

「非日系」とは，「非日系の配偶者」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(3) アリアンサ　三世

	家庭での言語使用						
調査票番号	29						30
	家族から話しかけられることば						
項目 / 被対象者一覧	配偶者	子供	父／母	兄弟姉妹	祖父母	その他	家族全員がそろうときの使用言語
BA3F48－20	2	4	-	-	-	-	4
BA3M42－50	5	4	父5	-	-	-	5
BA3F41－3	3	5	-	-	-	義父母2	3
BA3F42－61	4	4	-	-	-	姑1	2
BA3M40－35	5	5	5／5	-	-	-	3
BA3F39－96	5	5	-	-	-	義父母5	5
BA3M39－98	5	5	4／4	-	-	-	5
BA3M36－41	-	-	2／5	5	-	-	5
BA3M35－15	5	4	3／3	4	-	-	4
BA3F36－24	4	5	2／2	5	-	-	2
BA3F35－43	3	3	-	-	-	-	4
BA3M36－52	5	1	1／1	-	-	-	2
BA3M35－6	5	5	-	-	-	-	5
BA3F34－89	4	4	-	-	-	-	4
BA3M35－90	4	4	-	-	-	-	4
BA3M31－26	5	5	母2	5	祖母1	-	4
BA3F32－71	5	4	-	-	-	義父母4	3
BA3M30－12	-	-	3／3	-	-	-	3
BA3F31－18	5	5	-	-	-	-	5
BA3F30－93	3	1	-	-	-	義父母1	2
BA3M29－44	5	-	4／4	-	-	-	4
BA3M29－19	-	-	2／2	-	-	-	3
BA3M27－28	-	-	3／2	-	-	-	3
BA3M26－38	5	5	4／4	-	-	-	4
BA3F27－45	4	3	-	-	-	-	2
BA3M24－51	-	-	2／2	-	3／1	叔父母5	4
BA3M20－31	非日系5	N	-	-	-	-	5
BA3F20－100	-	-	母5	5	3／3	おじ5	3

〔凡例〕

「非日系」とは，
「非日系の配偶者」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(3) アリアンサ　三世

	メディア・娯楽と言語使用				
調査票番号	31	32	32－A	32－B	33
項目 / 被対象者一覧	NHKの視聴	日本の親戚とのつきあい	日本の親戚との交際手段	日本の親戚との連絡頻度	新聞雑誌の誌名
BA3F48－20	2	2	-	-	ÉPOCA
BA3M42－50	2	2	-	-	*
BA3F41－3	1	2	-	-	*
BA3F42－61	2	2	-	-	*
BA3M40－35	2	1	2	2	PANORAMA RURAL／Troféu Pesque／Recreino／Poquemon
BA3F39－96	2	2	-	-	VEJA
BA3M39－98	2	2	-	-	VEJA
BA3M36－41	2	2	-	-	ニッケイ新聞
BA3M35－15	2	2	-	-	ESTADO
BA3F36－24	2	2	-	-	ESTADO
BA3F35－43	2	1	2	1	*
BA3M36－52	1	2	-	-	VEJA
BA3M35－6	2	2	-	-	*
BA3F34－89	2	1	2	3	*
BA3M35－90	2	2	-	-	FOLHA／JORNAL DE MIRANDÓPOLIS
BA3M31－26	1	2	-	-	サンパウロ新聞
BA3F32－71	2	2	-	-	*
BA3M30－12	2	2	-	-	ESTADO
BA3F31－18	2	2	-	-	NIPO／DIÁRIO DE MIRANDÓPOLIS
BA3F30－93	1	1	1	3	VEJA
BA3M29－44	2	1	1	3	VEJA／Folha／National Geo Graphic／Super Intéressante
BA3M29－19	1	2	-	-	CIDADE DE MIRANDÓPOLIS／FOLHA／NIPO
BA3M27－28	2	2	-	-	*
BA3M26－38	2	2	-	-	*
BA3F27－45	1	1	2	2	ESTADO／SELEÇÕES
BA3M24－51	N	1	2	2	ニッケイ新聞／ESTADO
BA3M20－31	2	2	-	-	*
BA3F20－100	2	1	1	N	ニッケイ新聞／のうそん／ESTADO／VEJA

〔凡例〕

1=できる
2=できない

1=ある
2=ない

1=手紙
2=電話
3=電子メール
4=その他（具体的に）

「＊」は購読せずのケース

1=月ごと
2=半年ごと
3=年ごと
4=数年ごと

(3) アリアンサ　三世

	メディア・娯楽と言語使用							
調査票番号	34	35	35－A	36	36－A	37	38	39
項目／被対象者一覧	NHKをみるか	日本のビデオを見るか	日本のビデオ／どの番組が好きか	ブラジルのテレビを見るか	ブラジルのテレビ／どの番組がすきか	ブラジルの日系テレビ番組を見るか	NHK/日系ラジオを聞くか	日本語の新聞を読むか
BA3F48－20	0	2	5(歌番組)	1	1, 2, 4(料理)	4	4	0
BA3M42－50	0	0	-	1	1, 2	4	4	4
BA3F41－3	3	2	5(歌番組)	1	2	4	4	0
BA3F42－61	0	2	5(マンガ, 歌)	1	2	4	4	0
BA3M40－35	0	2	2	1	2, 4(戦争アクション, サスペンス)	4	4	4
BA3F39－96	0	4	-	1	2	4	4	4
BA3M39－98	0	4	-	1	2	4	4	4
BA3M36－41	4	2	5(音楽)	1	2	3	4	4
BA3M35－15	0	3	-	1	1, 2, 3	4	4	0
BA3F36－24	0	3	-	1	1, 2	4	4	0
BA3F35－43	4	2	5(音楽)	1	1	4	4	0
BA3M36－52	2	4	-	1	2, 4(サッカー)	4	4	3
BA3M35－6	0	3	-	1	2	4	4	0
BA3F34－89	0	3	-	1	4(料理)	4	4	4
BA3M35－90	3	3	-	1	2	4	4	4
BA3M31－26	3	4	-	1	2, 4(スポーツ)	4	4	4
BA3F32－71	0	3	-	1	1	4	4	0
BA3M30－12	0	N	-	3	-	4	4	0
BA3F31－18	0	4	-	1	1, 2, 4(映画)	4	4	4
BA3F30－93	1	2	5(子供)	1	2	4	4	0
BA3M29－44	4	2	4	1	2	2	4	4
BA3M29－19	3	3	-	1	2, 3	4	4	0
BA3M27－28	0	3	-	1	1, 2, 4(映画)	4	4	0
BA3M26－38	4	2	5(音楽)	1	2	4	4	4
BA3F27－45	1	2	5(映画)	1	1	2	4	4
BA3M24－51	2	4	-	1	2, 4(スポーツ)	2	4	2
BA3M20－31	0	4	-	1	1, 2	4	4	4
BA3F20－100	3	3	-	1	1, 2	4	4	4

〔凡例〕

0=ない
1=よくみる
2=ときどきみる
3=ほとんどみない
4=まったくみない

1=時代劇
2=ドラマ
3=ニュース
4=ドキュメンタリー
5=その他(番組名)

←左34 凡例参照

1=ドラマ
2=ニュース
3=ドキュメンタリー
4=その他(番組名)

←左34 凡例参照

0=もって／とってない
1=よく聞く／読む
2=ときどき聞く／読む
3=ほとんど聞かない／読まない
4=まったく聞かない／読まない

(3) アリアンサ　三世

	メディア・娯楽と言語使用			職場・地域社会での言語使用			
調査票番号	40	41	42	43	44	45	45－A
項目／被対象者一覧	ポルトガル語の新聞を読むか	日本の歌を聞くか	カラオケに行くか	仕事上，日本語を話すか	仕事上，ポルトガル語を話すか	地域日系団体または日系の集まりへの参加	日系団体または日系の集まりの種類
BA3F48－20	0	1	2	1	N	1	婦人会
BA3M42－50	3	2	2	2	1	2	*
BA3F41－3	0	2	4	1	1	1	自治会・文教・村会／婦人会
BA3F42－61	0	2	3	-	-	2	*
BA3M40－35	1	1	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3F39－96	4	4	1	2	1	1	婦人会
BA3M39－98	4	4	1	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3M36－41	1	4	4	2	1	1	青年会
BA3M35－15	1	2	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3F36－24	3	1	4	1	N	2	*
BA3F35－43	2	2	4	-	-	1	婦人会
BA3M36－52	2	2	4	1	1	1	青年会
BA3M35－6	0	3	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3F34－89	0	2	3	-	-	1	婦人会
BA3M35－90	1	2	2	2	1	1	青年会／野球の会
BA3M31－26	2	4	4	2	1	2	*
BA3F32－71	3	2	1	2	N	1	婦人会
BA3M30－12	2	3	3	1	1	1	青年会
BA3F31－18	1	1	4	1	N	1	婦人会
BA3F30－93	0	1	1	-	-	2	*
BA3M29－44	1	3	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3M29－19	1	1	2	1	1	1	青年会／野球・陸上の連合会
BA3M27－28	0	3	4	2	1	1	青年会
BA3M26－38	3	2	4	2	1	1	老人会
BA3F27－45	1	2	4	2	1	1	自治会・文教・村会／青年会／婦人会／趣味の会
BA3M24－51	2	2	4	2	1	1	自治会・文教・村会／青年会
BA3M20－31	3	4	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BA3F20－100	1	3	2	-	-	2	*

〔凡例〕

1=よく
2=ときどき
3=ほとんどなし
4=まったくなし

1=話す
2=話さない

1=参加する
2=参加しない

「*」は参加せず

(3) アリアンサ　三世

	職場・地域社会での言語使用					
調査票番号	45－B	46	46－A	47	48	48－A
項目 / 被対象者一覧	どのようなことばを使うか	日系人のともだちは多いか	日系人のともだちとはどのことばで話すか	宗教	宗教活動・集会への参加	宗教活動での言語
BA3F48－20	3	1	3	カトリック	2	-
BA3M42－50	-	3	5	なし	-	-
BA3F41－3	2	2	4	カトリック	2	-
BA3F42－61	-	4	4	エヴァンジェリカ	1	2
BA3M40－35	3	1	5	カトリック，仏教	2	-
BA3F39－96	5	2	4	カトリック	2	-
BA3M39－98	5	2	5	カトリック	2	-
BA3M36－41	5	4	5	なし	-	-
BA3M35－15	4	3	3	カトリック	2	-
BA3F36－24	-	2	5	カトリック	2	-
BA3F35－43	3	4	5	カトリック	2	-
BA3M36－52	5	2	5	生長の家	1	3
BA3M35－6	4	1	5	カトリック	2	-
BA3F34－89	4	1	4	エヴァンジェリカ	1	5
BA3M35－90	2／4	1	4	カトリック	2	-
BA3M31－26	-	4	5	仏教	2	-
BA3F32－71	4	4	4	カトリック	1	5
BA3M30－12	4	3	4	仏教	2	-
BA3F31－18	3	1	5	カトリック	2	-
BA3F30－93	-	1	4	生長の家	1	5
BA3M29－44	2	3	4	カトリック	1	5
BA3M29－19	3	1	4	仏教	2	-
BA3M27－28	5	3	4	なし	-	-
BA3M26－38	4	3	5	カトリック，仏教	2	-
BA3F27－45	4／5／3／3	2	5	エヴァンジェリカ	2	-
BA3M24－51	4	4	5	プロテスタント	1	1
BA3M20－31	5	3	4	なし	-	-
BA3F20－100	-	1	5	仏教	2	-

〔凡例〕	右46-A 凡例参照→	0=ともだちはいない 1=ほとんど日系人 2=日系人のほうが多い 3=日系人と非日系人が半々 4=非日系人のほうが多い 5=ほとんど非日系人	1=日本語 2=日本語のほうが多い 3=日本語とポル語が半々 4=ポル語のほうが多い 5=ポルトガル語	1=参加する 2=参加しない	←左46-A 凡例参照

(3) アリアンサ　三世

	日本語能力意識									
調査票番号	49					50				
	日本語の話す能力					日本語の聞く能力				
項目 / 被対象者一覧	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
BA3F48－20	4	N	3	2	2	3	3	3	2	2
BA3M42－50	4	3	3	N	3	4	4	4	4	3
BA3F41－3	4	3	3	2	2	3	3	3	2	2
BA3F42－61	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BA3M40－35	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3
BA3F39－96	4	4	4	3	1	4	4	4	3	1
BA3M39－98	4	4	4	4	1	4	4	4	3	1
BA3M36－41	4	3	2	3	2	3	3	3	2	2
BA3M35－15	3	2	2	1	1	3	3	3	1	3
BA3F36－24	4	4	3	3	3	4	4	3	2	2
BA3F35－43	4	4	4	3	3	3	3	3	2	2
BA3M36－52	4	3	3	2	2	3	3	2	1	2
BA3M35－6	4	4	4	3	2	3	3	3	3	2
BA3F34－89	3	3	3	2	1	2	2	1	1	1
BA3M35－90	3	2	2	1	1	3	3	3	1	1
BA3M31－26	4	3	3	2	4	4	4	4	3	3
BA3F32－71	4	4	4	3	1	4	4	4	2	1
BA3M30－12	4	3	2	1	1	2	2	2	1	1
BA3F31－18	4	4	3	3	2	3	3	2	2	1
BA3F30－93	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－44	4	4	2	3	2	3	3	4	3	2
BA3M29－19	3	2	1	1	1	2	2	2	1	1
BA3M27－28	3	3	2	2	1	4	2	2	2	1
BA3M26－38	4	4	3	3	2	3	3	3	3	1
BA3F27－45	3	4	3	2	2	4	3	3	2	1
BA3M24－51	4	4	3	2	2	3	3	3	1	1
BA3M20－31	4	4	3	3	2	4	4	4	3	1
BA3F20－100	4	3	2	2	2	3	3	3	2	2

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(3) アリアンサ　三世

	日本語能力意識										
調査票番号	51						52				
	日本語の読む能力						日本語の書く能力				
項目 / 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BA3F48－20	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BA3M42－50	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BA3F41－3	3	3	3	2	2	2	4	4	3	4	3
BA3F42－61	3	2	2	2	1	1	3	3	2	2	1
BA3M40－35	4	4	4	4	4	4	4	4	4	2	1
BA3F39－96	4	4	4	3	3	4	4	4	3	2	2
BA3M39－98	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BA3M36－41	4	4	3	4	4	4	4	4	4	4	3
BA3M35－15	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
BA3F36－24	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BA3F35－43	4	4	4	3	3	3	4	4	4	4	2
BA3M36－52	3	3	2	2	2	2	3	3	3	3	2
BA3M35－6	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BA3F34－89	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2
BA3M35－90	4	3	3	3	3	3	4	4	4	4	3
BA3M31－26	4	4	4	3	3	3	4	4	4	4	3
BA3F32－71	4	4	4	4	3	2	4	4	4	4	3
BA3M30－12	4	3	3	2	2	1	3	2	2	1	1
BA3F31－18	3	3	3	3	3	3	4	4	3	3	3
BA3F30－93	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－44	4	4	2	4	2	3	4	4	3	2	2
BA3M29－19	2	2	2	2	1	1	3	2	1	1	1
BA3M27－28	3	4	2	2	4	3	4	4	4	4	2
BA3M26－38	4	4	4	3	3	3	3	3	3	4	2
BA3F27－45	4	4	4	4	3	1	4	4	4	4	4
BA3M24－51	3	4	3	4	2	3	4	3	3	3	1
BA3M20－31	4	4	4	4	4	4	4	4	4	2	3
BA3F20－100	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(3) アリアンサ　三世

	ポルトガル語能力意識									
調査票番号	53					54				
	ポルトガル語の話す能力					ポルトガル語の聞く能力				
項目 / 被対象者一覧	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
BA3F48－20	2	2	1	1	1	2	2	1	2	2
BA3M42－50	3	3	2	2	2	2	2	2	2	2
BA3F41－3	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F42－61	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M40－35	3	3	3	3	3	4	2	2	2	1
BA3F39－96	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M39－98	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M36－41	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－15	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F36－24	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BA3F35－43	3	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M36－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F34－89	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－90	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M31－26	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F32－71	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M30－12	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F31－18	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F30－93	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－44	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－19	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M27－28	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M26－38	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F27－45	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1
BA3M24－51	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M20－31	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F20－100	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(3) アリアンサ　三世

	ポルトガル語能力意識										
調査票番号	55						56				
	ポルトガル語の読む能力						ポルトガル語の書く能力				
項目 / 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BA3F48－20	2	2	2	2	2	N	3	2	2	2	1
BA3M42－50	2	2	2	2	2	2	3	2	2	2	2
BA3F41－3	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BA3F42－61	1	1	1	1	1	1	N	N	1	1	1
BA3M40－35	1	1	1	1	1	1	3	3	2	2	2
BA3F39－96	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M39－98	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M36－41	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－15	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F36－24	1	2	1	1	1	1	3	1	1	1	1
BA3F35－43	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M36－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F34－89	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M35－90	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M31－26	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F32－71	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M30－12	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BA3F31－18	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F30－93	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－44	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M29－19	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M27－28	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M26－38	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3F27－45	1	1	1	1	1	1	2	2	2	1	1
BA3M24－51	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BA3M20－31	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BA3F20－100	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(3) アリアンサ　三世

	日本語及びポルトガル語教育意識			
調査票番号	57	57－A	58	58－A
項目 / 被対象者一覧	これから日本語を習いたいか	これから日本語を習いたい理由	子供・孫に日本語を習わせたいか	子供・孫に日本語を習わせたい理由
BA3F48－20	1	4, 7(日本へ行きたいから)	1	1
BA3M42－50	2	-	2	3
BA3F41－3	1	3, 5	1	1, 3, 4
BA3F42－61	1	4	1	4, 5
BA3M40－35	2	-	1	4
BA3F39－96	2	-	1	6(近所の人とのコミュニケーションで必要)
BA3M39－98	2	-	1	6(日本人の顔をしている以上, 社会的にも世間づきあいにも必要)
BA3M36－41	2	-	1	5
BA3M35－15	2	-	1	1, 2, 3
BA3F36－24	1	7(周りの人がみんな話すから)	1	5
BA3F35－43	1	3, 4	1	4, 5
BA3M36－52	1	3, 4, 5	1	4, 5
BA3M35－6	2	-	1	5
BA3F34－89	1	3	1	1, 3, 5
BA3M35－90	1	4, 7(会話を忘れないため)	1	4, 5
BA3M31－26	2	-	1	5
BA3F32－71	1	4	1	6(自分が子供のころ話せなかったから)
BA3M30－12	1	3	1	4, 5
BA3F31－18	1	3, 5	1	3, 5
BA3F30－93	1	4, 7(日本語の教師だったから)	1	4, 5
BA3M29－44	2	-	2	4
BA3M29－19	1	5, 7(日本語を忘れないように)	1	5, 6(自分のためになる)
BA3M27－28	1	1, 4, 7(家族と話したい)	1	1, 6(地域の子供がみんな行くので自分の子供も通わせたい)
BA3M26－38	1	1, 4, 5	1	4, 5
BA3F27－45	1	3, 4, 5	2	5
BA3M24－51	1	4	1	4
BA3M20－31	2	-	1	6(旅行, 仕事でエンジョイできる)
BA3F20－100	1	1, 4, 7(出稼ぎに必要)	1	4, 6(私のファミリアのことばだから)

〔凡例〕

1=はい	1=就職につながる	1=ぜひ習わせたい	1=就職につながる
2=いいえ	2=いまの仕事・専門に必要	2=本人が希望するなら	2=いまの仕事・専門に必要
	3=最新情報知れる	3=習わせるつもりなし	3=最新情報知れる
	4=日系人の祖先のことば	4=わからない	4=日系人の祖先のことば
	5=日本文化への興味		5=日本文化への興味
	6=日本語教師希望		6=その他(具体例)
	7=その他(具体例)		

(3) アリアンサ　三世

	日本語及びポルトガル語教育意識		
調査票番号	59	60	61
項目 / 被対象者一覧	日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か	地域日本語学習環境の問題点	日系人なら日本語が話せるのは当然か
BA3F48－20	1	5	1
BA3M42－50	2	2	1
BA3F41－3	1	2, 6	1
BA3F42－61	1	6	1
BA3M40－35	1	7(ない)	1
BA3F39－96	(英語のほうが必要)	7(家族でポルトガル語を使いすぎ)	2
BA3M39－98	1	7(ない)	1
BA3M36－41	2	7(ない)	2
BA3M35－15	1	7(ない)	1
BA3F36－24	2	6	3
BA3F35－43	2	7(ない)	2
BA3M36－52	1	4	1
BA3M35－6	2	7(子供も日本語を知らないし, 先生も日本語が話せない)	2
BA3F34－89	2	7(ない)	1
BA3M35－90	1	7(ない)	1
BA3M31－26	1	4	2
BA3F32－71	1	6	1
BA3M30－12	2	1, 4, 5	2
BA3F31－18	1	7(ない)	1
BA3F30－93	2	4, 5, 7(学校の中でポルトガル語をしゃべる)	2
BA3M29－44	2	4, 6	3
BA3M29－19	1	7(ない)	3
BA3M27－28	2	4	2
BA3M26－38	1	7(ない)	1
BA3F27－45	2	4	3
BA3M24－51	1	7(照れくさいから話さない)	1
BA3M20－31	1	7(ない)	2
BA3F20－100	1	7(わからない)	1

〔凡例〕

1=必要
2=本人の希望しだい
3=必要ない
4=わからない

1=メリットがない
2=日本の影響力少ない
3=学校・教師のレベル問題
4=日常的に使わない
5=親が日本語教育に熱心でない
6=むずかしい
7=その他(具体例)

1=同意する
2=同意しない
3=わからない

(3) アリアンサ　三世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				
調査票番号	62	63	64	65	66
項目 / 被対象者一覧	訪日経験	訪日目的	日本語は日本で通じたか	ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか	日本在住経験
BA3F48－20	ない	-	-	-	-
BA3M42－50	ない	-	-	-	-
BA3F41－3	ない	-	-	-	-
BA3F42－61	ない	-	-	-	-
BA3M40－35	N	-	-	-	-
BA3F39－96	ない	-	-	-	-
BA3M39－98	ない	-	-	-	-
BA3M36－41	ない	-	-	-	-
BA3M35－15	ない	-	-	-	-
BA3F36－24	ある(3回)	デカセギ	2	1	ある(54ヶ月／群馬，長野)
BA3F35－43	ある(2回)	デカセギ	2	2	ある(60ヶ月／神奈川)
BA3M36－52	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(56ヶ月／栃木，静岡)
BA3M35－6	ない	-	-	-	-
BA3F34－89	ない	-	-	-	-
BA3M35－90	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(8ヶ月／東京)
BA3M31－26	ない	-	-	-	-
BA3F32－71	ある(2回)	デカセギ	4	1	ある(54ヶ月／埼玉，奈良，長野)
BA3M30－12	ない	-	-	-	-
BA3F31－18	ない	-	-	-	-
BA3F30－93	ある(1回)	留学・研修	1	1	ある(12ヶ月／埼玉)
BA3M29－44	ない	-	-	-	-
BA3M29－19	ある(1回)	野球大会	2	2	ない
BA3M27－28	ない	-	-	-	-
BA3M26－38	ある(2回)	仕事・ビジネス	2	1	ある(48ヶ月／神奈川)
BA3F27－45	ない	-	-	-	-
BA3M24－51	ない	-	-	-	-
BA3M20－31	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(1.5ヶ月／福島)
BA3F20－100	ない	-	-	-	-

〔凡例〕
「ある」の場合，(訪日回数)
1=十分
2=まあまあ
3=すこしだけ
4=通じなかった
5=わからない
1=あった
2=なかった
「ある」の場合，
(在住期間／在住地)

(3) アリアンサ　三世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				コロニア語をめぐる意識
調査票番号	66－A	66－B	66－C	66－D	67
項目 / 被対象者一覧	日本在住目的	日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか	日本在住時に日本語は上達したか	日本へのイメージの変化はあったか	日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか
BA3F48－20	-	-	-	-	1
BA3M42－50	-	-	-	-	1
BA3F41－3	-	-	-	-	1
BA3F42－61	-	-	-	-	1
BA3M40－35	-	-	-	-	2
BA3F39－96	-	-	-	-	1
BA3M39－98	-	-	-	-	1
BA3M36－41	-	-	-	-	2
BA3M35－15	-	-	-	-	1
BA3F36－24	デカセギ	3	N	N	1
BA3F35－43	デカセギ	1	2	3	1
BA3M36－52	デカセギ	1	2	1	1
BA3M35－6	-	-	-	-	1
BA3F34－89	-	-	-	-	1
BA3M35－90	デカセギ	1	2	2	1
BA3M31－26	-	-	-	-	1
BA3F32－71	デカセギ	1	1	1	1
BA3M30－12	-	-	-	-	1
BA3F31－18	-	-	-	-	1
BA3F30－93	留学・研修	1	2	2	1
BA3M29－44	-	-	-	-	2
BA3M29－19	-	-	-	-	1
BA3M27－28	-	-	-	-	1
BA3M26－38	デカセギ	1	2	3	1
BA3F27－45	-	-	-	-	2
BA3M24－51	-	-	-	-	1
BA3M20－31	デカセギ	2	2	4	2
BA3F20－100	-	-	-	-	1

〔凡例〕

1=思った
2=思わなかった
3=わからない

1=かなり
2=すこし
3=ほとんど
4=わからない

1=良くなった
2=悪くなった
3=変わらないが，客観的になった
4=わからない

1=ある
2=ない
3=わからない

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史	
調査票番号	24－A	24－D
項目 / 被対象者一覧	通学した日本(語)学校はどういう機関だったか	通学した日本(語)学校ではどういう勉強をしたか
BA3F48－20	アダマンチーナ日本人会	歌
BA3M42－50	アリアンサ文教	
BA3F41－3	ミランドポリス日本人会	読み書き, 歌, 体操
BA3F42－61	村の経営	読み書き, 合唱, ラジオ体操
BA3M40－35	第二アリアンサ自治会	
BA3F39－96	村会の日本語学校。ボランティアの教師	読み書き, 短文作り, 本の写し, 漢字テスト, 絵画教室(サンパウロから先生が派遣される)
BA3M39－98	村会	作文, 読み方, 複式授業, 日本語のみの直接法
BA3M36－41	第一アリアンサ日本語学校	
BA3M35－15	第三アリアンサ日本人会	音楽, 劇
BA3F36－24		
BA3F35－43		音楽, 図工
BA3M36－52	第一アリアンサ文教	
BA3M35－6	第二アリアンサ日本語学校	読み書き, 音楽
BA3F34－89		
BA3M35－90	第一アリアンサ	文章を作る, 作文, よみかき
BA3M31－26	第二アリアンサ日本語学校	ひらがな・カタカナ, 漢字, 歌
BA3F32－71		
BA3M30－12	第三アリアンサ	読み書き, お話し, 算術, 理科, 絵, 音楽, 体操, 演劇, 習字
BA3F31－18	個人経営。青空学園	歌, 絵, 習字
BA3F30－93	文協	国語教科書で読み書き, 作文, 絵
BA3M29－44	アリアンサ日本語学校	音楽, 体育
BA3M29－19	第三アリアンサ日本語学校	音楽, 体育
BA3M27－28	第二アリアンサ日本語学校	作文, 日記, 音楽, 笛, 日本語での自己紹介
BA3M26－38	第一アリンサで個人教授	日本語, 音楽
BA3F27－45	第一アリンサ日本語学校	音楽
BA3M24－51		
BA3M20－31	第二アリアンサ自治会	日本語の文章を写す
BA3F20－100	第二アリアンサ・鳥取村日本語学校	日本語

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	個人属性2 二世以下言語生活史	
調査票番号	24－D	25－A
項目 / 被対象者一覧	通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか	大人になってから，どういうところで日本語を学習したか
BA3F48－20		夜学，第三アリアンサ日本語学校
BA3M42－50		
BA3F41－3	運動会，林間学校	
BA3F42－61		
BA3M40－35	運動会，体育祭	夜学
BA3F39－96	体育祭，ピンポン大会	
BA3M39－98	体育祭，ピンポン大会	
BA3M36－41	合唱会，卓球大会	
BA3M35－15	林間学校，体育祭	
BA3F36－24		自宅
BA3F35－43	運動会，音楽発表会	個人レッスン
BA3M36－52	体育祭，お話大会	
BA3M35－6	運動会，林間学校，体育祭	
BA3F34－89		
BA3M35－90		
BA3M31－26	体育祭	
BA3F32－71		
BA3M30－12	運動会，体育祭(ノロエステ連合)，お話大会	
BA3F31－18	お話大会，運動会，学芸会	
BA3F30－93	お話大会，歌，踊り，劇，学芸会，祝賀会，天長節	日本で国際交流基金の研修
BA3M29－44	運動会，林間学校，体育祭，お話大会	
BA3M29－19	体育祭，お話大会，林間学校	
BA3M27－28	体育祭，ピンポン，ピクニック，お話大会	
BA3M26－38	林間学校	日本人教師の教室。神奈川県のブラジル雑貨店で
BA3F27－45	運動会，林間学校，体育祭，一日校友会	
BA3M24－51		
BA3M20－31	父の日，母の日，歌，踊り，年末のお祝い	
BA3F20－100	ピンポン，お話大会，体育祭	

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	個人属性2　二世以下言語生活史	メディア・娯楽と言語使用
調査票番号	25－C	41－A
項目／被対象者一覧	大人になってから，どういうところで日本語を学習したか	どのような日本の歌をきくか
BA3F48－20	先生が父兄にも勧めたから	昔の歌
BA3M42－50		
BA3F41－3		演歌
BA3F42－61		美空ひばり
BA3M40－35	子供が習っていていろいろ聞かれるから	流行歌
BA3F39－96		
BA3M39－98		
BA3M36－41		
BA3M35－15		ポップス
BA3F36－24	デカセギ	演歌，ポップス
BA3F35－43	デカセギで日本語が必要だった	ポップス，演歌
BA3M36－52		演歌，ポップス
BA3M35－6		
BA3F34－89		松田聖子，五木寛，細川たかし
BA3M35－90		童謡
BA3M31－26		
BA3F32－71		子供の歌
BA3M30－12		
BA3F31－18	会話の練習	ポップス，童謡
BA3F30－93	日本語教師を十年していて，スキルアップのために	童謡
BA3M29－44		
BA3M29－19		ポップス
BA3M27－28		
BA3M26－38	仕事では必要なかったが，美しい日本語を学びたかった	演歌，ポップス(松田聖子，あむろなみえ，細川たかし，藤あや子，五木ひろし
BA3F27－45		童謡
BA3M24－51		のど自慢
BA3M20－31		
BA3F20－100		

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

		職場・地域社会での言語使用	
調査票番号	42－A	43	44
項目 被対象者一覧	カラオケでどのような歌をうたうか	仕事上の日本語使用は，どういう機会か	仕事上のポルトガル語使用は，どういう機会か
BA3F48－20			
BA3M42－50			日系の家族
BA3F41－3		日系，義理の父母	ブラジル人のエンプレガード
BA3F42－61			
BA3M40－35			使用人に用事を言いつけるとき
BA3F39－96	童謡		使用人，お客さん
BA3M39－98			
BA3M36－41			仕事全般
BA3M35－15			使用人
BA3F36－24			
BA3F35－43			
BA3M36－52		日系の家族	ブラジル人の雇い人，買い付け人，青果市場で
BA3M35－6			日系の父親，ブラジル人のカマラーダ，コンプラドール
BA3F34－89			
BA3M35－90			牛飼いのエンプレガード
BA3M31－26			ブラジル人同僚
BA3F32－71			
BA3M30－12		日系の父	日系の父
BA3F31－18			
BA3F30－93			
BA3M29－44			仕事全般
BA3M29－19	乾杯	日系の父	サンパウロのCEAGESPとの連絡
BA3M27－28			日系の父，ブラジル人
BA3M26－38			仕事全般
BA3F27－45			少々日本語を混ぜることはある
BA3M24－51			ブラジル人の雇い人，日系の父，買い付け人
BA3M20－31			日系の家族
BA3F20－100	演歌		

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 / 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由
BA3F48－20	日本人の顔をしているから
BA3M42－50	日本文化を理解するため
BA3F41－3	日系人も日本文化とのつながりを持っているから
BA3F42－61	日本人だから日本語を話したいけれど，周囲がブラジル人，ポルトガル語だから難しい
BA3M40－35	いろいろな人と知り合って話すことができるから
BA3F39－96	
BA3M39－98	日本人の顔をしている以上，必要
BA3M36－41	
BA3M35－15	祖先のことばだから
BA3F36－24	
BA3F35－43	
BA3M36－52	日本人の顔をしていて日本語が話せないのはおかしい
BA3M35－6	
BA3F34－89	日本人だから日本文化が終わらないように日本語を使う必要がある
BA3M35－90	日系人は少しでも良いから日本語を話すべき
BA3M31－26	
BA3F32－71	顔は日本人なのに，どうして日本語が話せないのかといわれたことがある
BA3M30－12	
BA3F31－18	祖先の文化を知る必要がある
BA3F30－93	
BA3M29－44	
BA3M29－19	
BA3M27－28	
BA3M26－38	基礎的なことは知っておくべき
BA3F27－45	
BA3M24－51	日系人は日本人だから日本語を話せないといけない。違うことばを覚えることも必要
BA3M20－31	
BA3F20－100	

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由
BA3F48－20	
BA3M42－50	
BA3F41－3	
BA3F42－61	
BA3M40－35	
BA3F39－96	昔はそうだったかもしれないが，私たちはもうブラジル化している
BA3M39－98	
BA3M36－41	
BA3M35－15	
BA3F36－24	
BA3F35－43	各自の都合による
BA3M36－52	
BA3M35－6	
BA3F34－89	
BA3M35－90	
BA3M31－26	話したい人が話せばよい。ブラジルにいるのだからブラジル語を勉強したほうがいいし，日本に行く人が日本語を勉強すればよい
BA3F32－71	
BA3M30－12	
BA3F31－18	
BA3F30－93	当然だとは思わないが，日系人の顔をしていれば挨拶ぐらいはできたほうがよい
BA3M29－44	
BA3M29－19	
BA3M27－28	話したい人が話せばいい。日本語を知らない友人がたくさんいる
BA3M26－38	
BA3F27－45	
BA3M24－51	
BA3M20－31	日系人であって日本人ではないから
BA3F20－100	

(3) アリアンサ　三世　（自由回答資料）

	訪日経験（デカセギ経験）と言語意識
調査票番号	65
項目 被対象者一覧	訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い
BA3F48－20	
BA3M42－50	
BA3F41－3	
BA3F42－61	
BA3M40－35	
BA3F39－96	
BA3M39－98	
BA3M36－41	各自の環境による。日系社会の外にいる人にとってはそれは当然ではない
BA3M35－15	
BA3F36－24	日本の日本語は全然わからなかった
BA3F35－43	
BA3M36－52	日本の日本語には英語から来たことばがたくさんあったが，そのうちに慣れた
BA3M35－6	
BA3F34－89	
BA3M35－90	「便所どこ？」といったら，きたないことばといわれた。ブラジルではトイレといわずに，便所を使っていたから
BA3M31－26	
BA3F32－71	ブラジルでは敬語は使わない
BA3M30－12	
BA3F31－18	
BA3F30－93	外来語が多かった。省略語も多かった
BA3M29－44	
BA3M29－19	
BA3M27－28	
BA3M26－38	こちらではポルトガル語を混ぜるのに慣れていて，日本の日本語がわからないことがあった
BA3F27－45	
BA3M24－51	
BA3M20－31	日本では便所をトイレというように単語が違う。「あんた，お前」を使うと喧嘩を買う。文の終わり方がブラジルの家庭のことばと日本で聞いたことばとでは違った
BA3F20－100	

(3) アリアンサ　三世（自由回答資料）

	コロニア語をめぐる意識
調査票番号	68
項目 / 被対象者一覧	日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか
BA3F48—20	ブラジルに住んでいるので，普通だと思う
BA3M42—50	自然なこと。良いことではないが，わからない単語はポルトガル語が混ざる
BA3F41—3	日本語なら日本語，ポルトガル語ならポルトガル語と使い分けて話したい。本当は混ぜるのはよくないことだと思う。しかし，日本語はよくわからないし，知らないことばもあるから仕方がない
BA3F42—61	意識しなくても出てしまう。いいにくいことば，わかりにくいことばはブラジル語のほうが簡単で，言いやすい
BA3M40—35	いいことだと思う
BA3F39—96	問題なし。生活の中では理解できるから
BA3M39—98	混ぜるのは普通
BA3M36—41	普通
BA3M35—15	ブラジルでは自然
BA3F36—24	話しやすい
BA3F35—43	あまりいいことだと思わないが，いくつかのことばについては，必要から混ぜてしまう
BA3M36—52	日本語を忘れているから知らないことばがあると混ぜる。混ぜたほうが話しやすいし，ブラジルではそれで通じるから良い
BA3M35—6	
BA3F34—89	簡単だから
BA3M35—90	いいことだと思う。混ぜながら話せば，日本語を忘れないし，わかりやすい日本語を少しでも混ぜれば，日本語の勉強，練習にもなる
BA3M31—26	家族と話すときは混ざるが，日本語とポルトガル語を混ぜて話すのは，わかりにくいから好きじゃない。子供に対しては少し日本語を混ぜることがあるが，ブラジル語がわかる人にはブラジル語のみで話す
BA3F32—71	特別なことではなく当たり前のこと。子供と話すときは，日本語を教えたいから，混ぜて話すことが多くなる
BA3M30—12	日本語がわからなくてポルトガル語で言い換えるのは，いいことでもないし悪いことでもない，当然のこと
BA3F31—18	意義がある。たとえ混ぜても日本語を使える
BA3F30—93	チャンポン語。ポルトガル語がつい入ってしまい意識しなくてもつい出る
BA3M29—44	
BA3M29—19	自然で，ブラジルでは混ざると思う
BA3M27—28	いいことだと思う。混ぜながら話せば，日本語を忘れないし，わかりやすい
BA3M26—38	自然に混ぜている
BA3F27—45	日本語またはポルトガル語で，ことばを知らないときは便利
BA3M24—51	混ぜないほうがいいけど，わからないことばがあると混ぜる。日本語を話せないと日本のことがわからないから覚えたほうがいい
BA3M20—31	理解できればいい
BA3F20—100	自然になるし，わかりやすい

(4) スザノ福博村　一世

	個人属性1　共通項目　社会的属性									
調査票番号	1	2	3	4	5	5－A	6	6－A	7	8
項目 / 被対象者一覧	性別	生年	世代	国籍	出生地／日本	出生地に何歳まで住んだか？	婚姻関係	配偶者の世代	職業名（退職者）	日本での学歴（学校名）
BS1F89－11	F	1913	1	1	愛知県	13	3	1	(農業)	尋常高等小学校6年
BS1M89－9	M	1914	1	1	愛媛県	8	2	1	(養鶏)	尋常小学校5年
BS1M85－46	M	1917	1	1	奈良県	10	2	1	(蔬菜・馬鈴薯)	尋常小学校4年
BS1F84－6	F	1918	1	1	福島県	8	2	1	農業	尋常小学校3年
BS1M85－26	M	1918	1	4	広島県	11	2	2	(養鶏)	尋常小学校5年
BS1M85－97	M	1918	1	1	広島県	3	2	2	(農業)	尋常小学校5年
BS1F83－1	F	1920	1	1	東京都	38	3	1	主婦	尋常高等小学校8年
BS1M81－61	M	1921	1	1	福島県	7	2	2	(農業・バタタ)	尋常小学校3年
BS1F80－15	F	1922	1	1	東京都	13	3	2	農業	小学校6年中退
BS1M81－22	M	1922	1	1	山口県	13	2	1	農業	旧制中学2年途中
BS1F81－51	F	1922	1	1	愛媛県	10	3	1	(農業)	(学校名不明) 4年
BS1M80－52	M	1922	1	1	北海道	9	2	2	(農業)	尋常小学校3年
BS1F79－43	F	1923	1	1	愛媛県	5	2	1	主婦	-
BS1F78－4	F	1924	1	1	福岡県	9	3	1	主婦	(学校名不明) 2年
BS1M79－40	M	1924	1	1	長野県	9	3	2	(養鶏)	尋常小学校3年
BS1F78－106	F	1924	1	1	岡山県	9	3	1	主婦	尋常小学校2年
BS1M78－108	M	1924	1	1	香川県	4	2	2	薬草栽培	-
BS1F77－18	F	1925	1	1	山梨県	10	2	1	(農業)	小学校3年生
BS1F76－20	F	1927	1	1	山口県	9	3	2	農業	尋常小学校2年途中
BS1M74－21	M	1928	1	1	愛媛県	4	2	1	(農業)	-
BS1M74－68	M	1928	1	4	鹿児島	3	2	1	(農業)	小学校高等部2年
BS1M73－73	M	1929	1	1	広島県	4	2	1	(養鶏場労働)	尋常高等小学校
BS1F73－74	F	1929	1	1	大分県	18	2	1	主婦	尋常高等小学校
BS1F74－80	F	1929	1	1	石川県	4	2	1	農業	-
BS1M73－98	M	1930	1	4	福島県	4	2	2	(漁業)	-
BS1M71－48	M	1931	1	1	和歌山	2	2	2	(農業)	-
BS1M66－96	M	1937	1	1	宮城県	19	3	2	農業・葉野菜	高等学校
BS1F64－82	F	1939	1	1	山口県	18	2	2	農業	高等学校
BS1M60－63	M	1942	1	1	茨城県	17	2	1	養鶏	高校2年中退
BS1M58－45	M	1944	1	1	長崎県	2	2	3	フェイランテ	中学三年生の2学期
BS1M58－84	M	1944	1	1	福岡県	10	2	2	農業	小学校4年
BS1M57－89	M	1946	1	1	北海道	19	2	2	野菜販売	公立中学校
BS1M55－53	M	1947	1	1	東京都	N	2	1	野菜の販売	小学校5年
BS1F55－62	F	1947	1	1	長野県	12	2	1	鶏卵販売	小学校卒業
BS1F55－93	F	1947	1	1	熊本県	11	2	1	主婦	小学校5年
BS1F54－5	F	1948	1	1	福岡県	9	2	1	農業	小学校3年
BS1M53－10	M	1949	1	1	福岡県	11	2	2	農業	尋常小学校5年途中
BS1F52－58	F	1950	1	1	岐阜県	8	2	1	主婦	小学校2年
BS1F49－44	F	1954	1	1	北海道	7	2	2	主婦	N

〔凡例〕
M=男性
F=女性

1=日本
2=ブラジル
3=二重国籍
4=帰化
5=その他

1=未婚
2=既婚
3=離婚・死別
4=その他

( )内は，退職者の場合

「-」は通学経験なし

(4) スザノ福博村　一世

	個人属性1　共通項目　社会的属性	個人属性2　一世のみの項目　言語生活史				
調査票番号	9	10		11	12	
項目 / 被対象者一覧	ブラジルでの学歴(学校名)	渡航年	渡航時の年齢	移住時の家族構成	当初のブラジル滞在予定(永住／帰国)	(帰国の場合の)滞在予定年数
BS1F89－11	-	1925	12	2	2	10年
BS1M89－9	-	1928	14	2	2	お金がたまり次第
BS1M85－46	GRUPO2年	1927	10	2	2	10年
BS1F84－6	PRIMEIRO2年	1928	10	2	1	-
BS1M85－26	-	1929	11	2	わからない	わからない
BS1M85－97	GRUPO3年	1928	10	2	2	10年
BS1F83－1	-	1958	38	3	1	-
BS1M81－61	ブラジル学校6年	1928	7	2	2	10年
BS1F80－15	-	1935	13	2	2	10年
BS1M81－22	-	1935	13	2	2	10年
BS1F81－51	-	1957	35	3	N	N
BS1M80－52	GRUPO4年	1931	9	2	1	-
BS1F79－43	GRUPO4年	1928	5	2	2	5年
BS1F78－4	-	1933	9	2	2	10年
BS1M79－40	-	1933	9	2	2	10年
BS1F78－106	-	1933	9	2	2	5年
BS1M78－108	GRUPO1年のあとエスコーラミスタ3年終了	1929	5	2	2	5年
BS1F77－18	ESCOLA　MISTA　ITAIM4年	1935	10	2	N	N
BS1F76－20	GRUPO1年間	1936	9	2	2	3年
BS1M74－21	アサヒ植民地でsegundo ano	1933	5	2	N	N
BS1M74－68	-	1961	33	3	1	-
BS1M73－73	-	1961	32	3	2	10年
BS1F73－74	-	1961	32	3	2	10年
BS1F74－80	GRUPO3年	1933	4	2	2	5年
BS1M73－98	GRUPO2年	1935	5	2	2	3年
BS1M71－48	-	1933	2	2	N	N
BS1M66－96	-	1956	19	1	2	2年
BS1F64－82	-	1957	18	2	1	-
BS1M60－63	GRUPO夜学終了	1960	18	2	1	-
BS1M58－45	GRUPO夜学	1960	16	2	N	N
BS1M58－84	ESCOLA TÉCNICA2年	1955	11	1	1	-
BS1M57－89	夜間成人学校MOBRAL	1970	24	1	1	-
BS1M55－53	GRUPO8年	1958	11	2	1	-
BS1F55－62	GRUPO4年	1960	13	2	1	-
BS1F55－93	GRUPO3年	1959	12	2	1	-
BS1F54－5	GRUPO4年	1958	10	2	2	早期
BS1M53－10	PRIMEIRO4年	1961	12	2	1	-
BS1F52－58	GINASIO中学校	1959	9	2	1	(親は3年予定)
BS1F49－44	大学	1961	7	2	N	N

〔凡例〕「-」は通学経験なし

1=永住
2=帰国

1=単身
2=親世代以上を含む家族
3=親世代以上を含まない家族

(4) スザノ福博村　一世

	個人属性2　一世のみの項目　言語生活史				
調査票番号	13	14	14－A	15	16
項目 / 被対象者一覧	入植地	最初の入植地には日本人移民がたくさんいたか	どのくらい日本人が住んでいたか（家族/人数）	ガイジンとの接触	移住前にポルトガル語がわかったか
BS1F89－11	SP州カフェランジア	1	12家族	1	2
BS1M89－9	SP州カンピーナスクラビーニョス耕地	1	50家族	1	2
BS1M85－46	SP州FRANCA	1	20家族	1	2
BS1F84－6	SP州ミランドポリス第1アリアンサ	1	100家族	2	2
BS1M85－26	PA州トメアス	1	42家族	2	2
BS1M85－97	SP州IGUAPEセッテバラス移住地	1	N	1	2
BS1F83－1	SP州ジュンジャイ-	1	5家族	1	2
BS1M81－61	SP州ビリグイビラッキ植民地	1	100家族	1	2
BS1F80－15	SP州モジアナ線GUARÁ	1	50家族	2	2
BS1M81－22	SP州PEREIRA　BARRETOチエテ移住地	1	1500家族	1	2
BS1F81－51	PR州	1	N	2	2
BS1M80－52	SP州カフェランジアシャンテフレード	1	40家族	1	2
BS1F79－43	SP州IGUAPE	1	N	2	2
BS1F78－4	シャバダウンペテルグーリョ	1	100家族以上	1	2
BS1M79－40	SP州	N	N	1	2
BS1F78－106	SP州ノロエステ線チエテ移住地	1	1000人	1	2
BS1M78－108	SP州ソロカバナ線	2	-	1	2
BS1F77－18	SP州サンパウロJaguare植民地	1	N	1	2
BS1F76－20	SP州Promissãoカフェザール	2	-	1	2
BS1M74－21	SP州ノロエステ線ファゼンダ	2	-	N	2
BS1M74－68	SP州スザノTIJUCO PRETO	1	40家族	1	2
BS1M73－73	SP州スザノ敷島植民地	1	36家族	1	2
BS1F73－74	SP州スザノ敷島植民地	1	36家族	1	2
BS1F74－80	SP州LINS	1	5家族	2	2
BS1M73－98	SP州モジアナ線サンジョアキン駅	1	N	1	2
BS1M71－48	SP州BARRETOS FAZENDA FIGUEIRA	1	N	2	2
BS1M66－96	SP州SÃO JOSÉ DOS CAMPOS	1	13家族	1	1
BS1F64－82	SP州MARÍLIA	2	20家族	2	2
BS1M60－63	SP州スザノ福博村	1	160家族	1	1
BS1M58－45	SP州スザノ敷島植民地	1	60家族	1	2
BS1M58－84	パラナ州ベルテーラ	1	100家族/643人	2	2
BS1M57－89	SP州MIRANDÓPOLIS	1	3000人	1	2
BS1M55－53	SP州JUNDIAÍ	1	5家族	1	2
BS1F55－62	SP州ATIBAIAスル・ブラジル農協農場試験場	1	60家族	2	2
BS1F55－93	SP州SÃO BERNARDO瑞穂村の隣	1	N	1	2
BS1F54－5	SP州スザノ福博村	1	200家族	2	2
BS1M53－10	SP州スザノ福博村	1	10家族	1	1
BS1F52－58	SP州MOGI DAS　CRUZES　コクエイラ	1	N	2	2
BS1F49－44	SP州CAPEORA	1	N	1	2

〔凡例〕
1=はい
2=いいえ

1=はい
2=いいえ

(4) スザノ福博村　一世

	個人属性2　一世のみの項目　言語生活史					家庭での言語使用		
調査票番号	17	18	19	20	27	28		
						家族に対して話すことば		
項目 / 被対象者一覧	移住当初，ポルトガル語を使ったか	大人になったあと，ポルトガル語を習ったか	デカセギの経験の有無	日本(語)学校の通学経験はあるか	現在の同居形態	配偶者	子供	孫
BS1F89－11	1	いいえ	2	いいえ	5	-	-	-
BS1M89－9	2	いいえ	2	いいえ	1	1	1	-
BS1M85－46	1	いいえ	2	いいえ	2	2	-	-
BS1F84－6	2	いいえ	2	はい（36ヶ月/週6回）	4	-	1	1
BS1M85－26	2	いいえ	2	いいえ	3	1	1	2
BS1M85－97	2	いいえ	2	はい（24ヶ月/週6回）	3	1	1	1
BS1F83－1	2	いいえ	2	いいえ	1	-	1	-
BS1M81－61	1	いいえ	2	はい（72ヶ月/週6回）	2	1	-	-
BS1F80－15	2	いいえ	2	いいえ	1	-	1	-
BS1M81－22	2	いいえ	2	いいえ	2	1	-	-
BS1F81－51	2	いいえ	2	いいえ	6	-	1	1
BS1M80－52	1	いいえ	2	いいえ	4	1	2	-
BS1F79－43	2	いいえ	2	いいえ	2	2	-	-
BS1F78－4	2	いいえ	2	いいえ	3	-	2	4
BS1M79－40	1	いいえ	2	はい（60ヶ月/週5回）	5	-	-	-
BS1F78－106	2	いいえ	2	はい（48ヶ月/週6回）	3	-	1	4
BS1M78－108	2	はい（36ヶ月）	2	はい（36ヶ月/週1回）	1	1	2	-
BS1F77－18	2	いいえ	2	はい（60ヶ月/週6回）	3	1	1	1
BS1F76－20	2	いいえ	2	はい（12ヶ月/週6回）	4	-	1	1
BS1M74－21	2	いいえ	2	はい（72ヶ月/週6回）	3	1	1	2
BS1M74－68	1	いいえ	2	いいえ	2	1	-	-
BS1M73－73	1	いいえ	2	いいえ	2	1	-	-
BS1F73－74	2	いいえ	2	いいえ	2	1	-	-
BS1F74－80	2	いいえ	2	はい（N/週6回）	1	1	1	-
BS1M73－98	1	いいえ	2	はい（24ヶ月/週6回）	3	1	1	1
BS1M71－48	2	いいえ	2	いいえ	1	4	5	-
BS1M66－96	1	いいえ	2	いいえ	2	2	-	-
BS1F64－82	2	いいえ	2	N	1	2	1	-
BS1M60－63	1	はい（6ヶ月）	2	いいえ	3	1	3	3
BS1M58－45	2	いいえ	2	いいえ	1	4	3	-
BS1M58－84	2	いいえ	2	いいえ	1	2	2	-
BS1M57－89	1	はい（1ヶ月）	2	いいえ	1	2	5, 2	-
BS1M55－53	1	いいえ	1（N）	いいえ	1	3	3	-
BS1F55－62	1	はい（12ヶ月）	2	いいえ	3	1	3	3
BS1F55－93	1	いいえ	2	いいえ	1	3	3	-
BS1F54－5	2	いいえ	2	はい（48ヶ月/週5回）	4	-	-	-
BS1M53－10	1	いいえ	2	いいえ	2	4	-	-
BS1F52－58	2	いいえ	2	いいえ	2	1	-	-
BS1F49－44	2	いいえ	2	はい（36ヶ月/週1回）	3	3	-	-

〔凡例〕						
	1=はい 2=いいえ	「はい」の場合，（学習期間）	1=ある（期間） 2=ない	「はい」の場合，（学習期間/週間通学回数）	1=核家族 2=夫婦 3=直系家族 4=拡大家族 5=単身 6=その他	1=日本語 2=日本語のほうが多い 3=日本語とポル語が半々 4=ポル語のほうが多い 5=ポルトガル語

(4) スザノ福博村　一世

	家庭での言語使用								
調査票番号	28					29			
	家族に対して話すことば					家族から話しかけられることば			
項目 / 被対象者一覧	父／母	嫁/婿	兄弟姉妹	祖父母	その他	配偶者	子供	孫	父／母
BS1F89－11	-	-	-	-	-	-	-	-	-
BS1M89－9	-	-	-	-	-	1	1	-	-
BS1M85－46	-	-	-	-	-	2	-	-	-
BS1F84－6	-	N	-	-	-	-	1	1	-
BS1M85－26	-	2	-	-	-	1	1	3	-
BS1M85－97	-	1	-	-	-	1	1	1	-
BS1F83－1	-	-	-	-	-	-	2	-	-
BS1M81－61	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1F80－15	-	-	-	-	-	-	1	-	-
BS1M81－22	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1F81－51	-	-	-	-	-	-	1	1	-
BS1M80－52	-	-	1	-	義姉1	1	2	-	-
BS1F79－43	-	-	-	-	-	2	-	-	-
BS1F78－4	-	5	-	-	ひ孫4	-	2	4	-
BS1M79－40	-	-	-	-	-	-	-	-	-
BS1F78－106	-	非日系5	-	-	-	-	1	5	-
BS1M78－108	-	-	-	-	-	1	3	-	-
BS1F77－18	-	1	-	-	-	1	1	1	-
BS1F76－20	-	1	-	-	-	-	1	4	-
BS1M74－21	母1	1	-	-	-	1	2	4	母1
BS1M74－68	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1M73－73	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1F73－74	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1F74－80	-	-	-	-	-	1	4	-	-
BS1M73－98	-	1	-	-	-	1	1	1	-
BS1M71－48	-	-	-	-	-	3	5	-	-
BS1M66－96	-	-	-	-	-	2	-	-	-
BS1F64－82	-	-	-	-	-	1	1	-	-
BS1M60－63	-	-	-	-	-	1	4	5	-
BS1M58－45	-	-	-	-	-	3	4	-	-
BS1M58－84	-	-	-	-	-	2	2	-	-
BS1M57－89	-	-	-	-	-	1	5, 1	-	-
BS1M55－53	-	-	-	-	-	3	3	-	-
BS1F55－62	-	2	-	-	-	1	3	-	-
BS1F55－93	-	-	-	-	-	3	3	-	-
BS1F54－5	-	-	-	-	甥1, 義姉1	-	-	-	-
BS1M53－10	-	-	-	-	-	4	-	-	-
BS1F52－58	-	-	-	-	-	1	-	-	-
BS1F49－44	-	-	-	-	義母2	3	-	-	-

〔凡例〕

「非日系」とは，
「非日系の嫁/婿」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(4) スザノ福博村　一世

	家庭での言語使用				メディア・娯楽と言語使用			
調査票番号	29			30	31	32	32－A	32－B
	家族から話しかけられることば							
項目 / 被対象者一覧	嫁/婿	兄弟姉妹	その他	家族全員がそろうときの使用言語	NHKの視聴	日本の親戚とのつきあい	日本の親戚との交際手段	日本の親戚との連絡頻度
BS1F89－11	-	-	-	-	1	2	-	-
BS1M89－9	-	-	-	1	1	1	1	3
BS1M85－46	-	-	-	2	2	2	-	-
BS1F84－6	N	-	-	4	2	1	2	2
BS1M85－26	2	-	-	2	1	2	-	-
BS1M85－97	1	-	-	2	1	2	-	-
BS1F83－1	-	-	-	1	1	1	1	2
BS1M81－61	-	-	-	1	2	2	-	-
BS1F80－15	-	-	-	1	1	2	-	-
BS1M81－22	-	-	1	1	1	1	2	2
BS1F81－51	-	-	-	1	2	2	-	-
BS1M80－52	-	1	義姉1	2	1	1	1	2
BS1F79－43	-	-	-	2	2	2	-	-
BS1F78－4	5	-	ひ孫5	3	2	2	-	-
BS1M79－40	-	-	-	-	1	2	-	-
BS1F78－106	非日系5	-	-	1	2	1	1	3
BS1M78－108	-	-	-	1	2	1	2	3
BS1F77－18	2	-	-	2	2	2	-	-
BS1F76－20	1	-	-	2	2	2	-	-
BS1M74－21	2	-	-	2	2	2	-	-
BS1M74－68	-	-	-	1	1	1	2	3
BS1M73－73	-	-	-	1	2	2	-	-
BS1F73－74	-	-	-	1	2	2	-	-
BS1F74－80	-	-	-	3	1	1	2	1
BS1M73－98	1	-	-	3	1	1	1	4
BS1M71－48	-	-	-	3	2	2	-	-
BS1M66－96	-	-	-	2	2	1	2	3
BS1F64－82	-	-	-	3	2	1	2	1
BS1M60－63	-	-	-	2	1	1	2, 4(訪日)	2
BS1M58－45	-	-	-	3	2	2	-	-
BS1M58－84	-	-	-	2	2	2	-	-
BS1M57－89	-	-	-	4	2	1	2	3
BS1M55－53	-	-	-	3	1	1	1	2
BS1F55－62	-	-	-	3	1	1	2, 4(訪日)	2
BS1F55－93	-	-	-	3	1	1	2	3
BS1F54－5	-	-	甥1, 義姉1	1	2	1	3	1
BS1M53－10	-	-	-	4	2	1	2	4
BS1F52－58	-	-	-	1	1	1	3	毎日
BS1F49－44	-	-	義母1	2	1	2	-	-

〔凡例〕
「非日系」とは，
「非日系の嫁/婿」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

1=できる
2=できない

1=ある
2=ない

1=手紙
2=電話
3=電子メール
4=その他（具体的に）

1=月ごと
2=半年ごと
3=年ごと
4=数年ごと

(4) スザノ福博村　一世

	メディア・娯楽と言語使用			
調査票番号	33	34	35	35－A
項目 / 被対象者一覧	新聞雑誌の誌名	NHKをみるか	日本のビデオを見るか	日本のビデオ／どの番組が好きか
BS1F89－11	*	1	2	1
BS1M89－9	ニッケイ新聞	1	2	5(相撲)
BS1M85－46	ニッケイ新聞	0	1	1
BS1F84－6	ニッケイ新聞／Diário de Suzano	0	2	2
BS1M85－26	サンパウロ新聞／Diário de Suzano	1	2	5
BS1M85－97	ニッケイ新聞／Diário de Suzano	1	1	1
BS1F83－1	ニッケイ新聞／Folha de SP	1	1	2
BS1M81－61	ニッケイ新聞	0	4	-
BS1F80－15	*	1	4	-
BS1M81－22	ニッケイ新聞	1	3	-
BS1F81－51	*	0	1	1
BS1M80－52	ニッケイ新聞／Diário de Suzano／ESTADO／JORNAL DE TARDE／VEJA	1	2	1
BS1F79－43	サンパウロ新聞	2	3	-
BS1F78－4	Diário de Suzano	2	4	-
BS1M79－40	サンパウロ新聞	1	1	2, 3, 5(歌)
BS1F78－106	ニッケイ新聞／Diário de Suzano	0	4	-
BS1M78－108	FOLHA／サンパウロ新聞	0	2	4
BS1F77－18	ニッケイ新聞／Diário de Suzano	0	1	2
BS1F76－20	Diário de Suzano	0	2	1
BS1M74－21	*	0	2	5(アニメ)
BS1M74－68	ニッケイ新聞／文芸春秋	1	1	1
BS1M73－73	ニッケイ新聞	0	1	2
BS1F73－74	ニッケイ新聞	2	1	2
BS1F74－80	ニッケイ新聞	1	1	4
BS1M73－98	*	1	3	-
BS1M71－48	*	0	2	5(歌)
BS1M66－96	ニッケイ新聞／文芸春秋	0	1	2
BS1F64－82	サンパウロ新聞	4	1	2
BS1M60－63	サンパウロ新聞／ニッケイ新聞／FOLHA／GAZETA MERCANTIL／Diário de Suzano	3	1	5(洋画)
BS1M58－45	*	0	2	1
BS1M58－84	サンパウロ新聞／少年マガジン	4	1	2
BS1M57－89	ニッケイ新聞	0	1	1, 4
BS1M55－53	Diário de Suzano	1	1	1
BS1F55－62	サンパウロ新聞／ニッケイ新聞／FOLHA／GAZETA MERCANTIL／Diário de Suzano	1	1	2
BS1F55－93	Diário de Suzano	1	1	2
BS1F54－5	ニッケイ新聞	0	1	1
BS1M53－10	*	0	0	-
BS1F52－58	サンパウロ新聞／NHK今日の料理／Diário de Suzano	1	1	2
BS1F49－44		2	4	-

〔凡例〕「＊」は購読せずのケース

0=ない
1=よくみる
2=ときどきみる
3=ほとんどみない
4=まったくみない

1=時代劇
2=ドラマ
3=ニュース
4=ドキュメンタリー
5=その他(番組名)

(4) スザノ福博村　一世

	メディア・娯楽と言語使用							
調査票番号	36	36－A	37	38	39	40	41	42
項目／被対象者一覧	ブラジルのテレビを見るか	ブラジルのテレビ／どの番組がすきか	ブラジルの日系テレビ番組を見るか	NHK/日系ラジオを聞くか	日本語の新聞を読むか	ポルトガル語の新聞を読むか	日本の歌を聞くか	カラオケに行くか
BS1F89－11	2	1	4	4	0	4	1	4
BS1M89－9	3	-	4	4	1	4	3	4
BS1M85－46	1	2	4	4	1	3	1	3
BS1F84－6	1	1	4	4	1	4	1	4
BS1M85－26	1	2	4	3	1	3	1	1
BS1M85－97	3	-	4	4	1	4	1	3
BS1F83－1	1	2	4	4	1	4	1	3
BS1M81－61	1	2	4	4	1	4	1	1
BS1F80－15	3	-	4	4	3	3	1	3
BS1M81－22	3	-	4	4	1	4	1	1
BS1F81－51	1	2	4	4	2	4	1	4
BS1M80－52	1	2	4	4	1	1	1	4
BS1F79－43	1	2	4	4	4	2	1	4
BS1F78－4	1	1	4	4	4	4	3	4
BS1M79－40	4	-	4	4	1	4	1	1
BS1F78－106	3	-	4	4	1	4	4	4
BS1M78－108	1	2	4	4	1	1	3	4
BS1F77－18	2	1, 2	4	3	1	3	1	4
BS1F76－20	1	1, 4(料理)	2	3	2	4	1	1
BS1M74－21	1	1, 2	4	4	4	2	1	4
BS1M74－68	2	2	4	4	1	4	1	4
BS1M73－73	1	2	4	4	1	4	2	4
BS1F73－74	2	2	4	4	1	4	2	4
BS1F74－80	2	2	4	1	1	1	1	4
BS1M73－98	1	2	4	4	0	0	1	2
BS1M71－48	2	2, 4(サッカー)	4	4	0	2	2	3
BS1M66－96	1	2	3	3	1	0	2	3
BS1F64－82	1	1	4	4	1	4	2	4
BS1M60－63	1	2	4	4	1	1	3	2
BS1M58－45	1	4(スポーツ)	4	4	2	1	1	2
BS1M58－84	1	2	4	4	1	1	1	4
BS1M57－89	2	2, 4	4	1	1	4	1	4
BS1M55－53	1	2	4	2	2	1	1	4
BS1F55－62	1	4(映画)	4	4	1	3	2	4
BS1F55－93	2	1, 2	2	3	3	1	1	4
BS1F54－5	1	2	2	4	1	0	1	4
BS1M53－10	1	2	4	4	2	4	1	4
BS1F52－58	4	-	4	4	2	2	1	4
BS1F49－44	1	2	4	4	4	1	2	4

〔凡例〕

右37 凡例参照→	1=ドラマ 2=ニュース 3=ドキュメンタリー 4=その他(番組名)	0=ない 1=よくみる 2=ときどきみる 3=ほとんどみない 4=まったくみない	0=もって／とってない 1=よく聞く／読む 2=ときどき聞く／読む 3=ほとんど聞かない／読まない 4=まったく聞かない／読まない	1=よく 2=ときどき 3=ほとんどなし 4=まったくなし

(4) スザノ福博村　一世

	職場・地域社会での言語使用				
調査票番号	43	44	45	45－A	45－B
項目 / 被対象者一覧	仕事上，日本語を話すか	仕事上，ポルトガル語を話すか	地域日系団体または日系の集まりへの参加	日系団体または日系の集まりの種類	どのようなことばを使うか
BS1F89－11	1	1	1	老人会	1
BS1M89－9	1	1	2	*	-
BS1M85－46	1	1	1	自治会・文教・村会	1
BS1F84－6	1	2	1	運動会	1
BS1M85－26	1	1	1	老人会	2
BS1M85－97	1	1	1	自治会・文教・村会／老人会／ゲートボールの会	1
BS1F83－1	1	1	1	老人会／俳句会・短歌会	1
BS1M81－61	2	1	2	*	-
BS1F80－15	1	1	2	*	-
BS1M81－22	1	1	1	自治会・文教・村会	2
BS1F81－51	1	2	2	*	-
BS1M80－52	1	1	1	自治会・文教・村会	2
BS1F79－43	-	-	1	自治会・文教・村会／母の会	2
BS1F78－4	1	1	2	*	-
BS1M79－40	1	1	1	カラオケ	1
BS1F78－106	-	-	1	自治会・文教・村会	1
BS1M78－108	1	1	1	自治会・文教・村会	2
BS1F77－18	1	1	1	老人会／俳句の会	1
BS1F76－20	1	1	2	*	-
BS1M74－21	1	1	1	自治会・文教・村会	1
BS1M74－68	1	N	2	*	-
BS1M73－73	1	1	2	*	-
BS1F73－74	-	-	2	*	-
BS1F74－80	1	1	2	*	-
BS1M73－98	1	1	2	*	-
BS1M71－48	-	-	2	*	-
BS1M66－96	1	1	2	*	-
BS1F64－82	1	1	1	自治会・文教・村会／婦人会／短歌	N／3／1
BS1M60－63	2	1	1	自治会・文教・村会	2
BS1M58－45	1	1	1	自治会・文教・村会／テニス・ビリヤード会	2
BS1M58－84	2	2	2	*	-
BS1M57－89	1	1	2	*	-
BS1M55－53	2	1	2	*	-
BS1F55－62	1	1	2	*	-
BS1F55－93	-	-	2	*	-
BS1F54－5	1	1	2	*	-
BS1M53－10	2	1	1	自治会・文教・村会	1
BS1F52－58	-	-	1	婦人会	2
BS1F49－44	-	-	1	自治会・文教・村会／婦人会	3

〔凡例〕

1=話す
2=話さない

1=参加する
2=参加しない

「*」は参加せず

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(4) スザノ福博村　一世

	職場・地域社会での言語使用				
調査票番号	46	46－A	47	48	48－A
項目 / 被対象者一覧	日系人のともだちは多いか	日系人のともだちとはどのことばで話すか	宗教	宗教活動・集会への参加	宗教活動での言語
BS1F89－11	1	1	仏教	1	N
BS1M89－9	4	2	仏教	2	-
BS1M85－46	2	2	仏教	1	1
BS1F84－6	0	-	仏教	1	1
BS1M85－26	1	1	仏教	1	1
BS1M85－97	1	1	仏教	2	-
BS1F83－1	1	1	なし	-	-
BS1M81－61	1	1	仏教	1	1
BS1F80－15	1	2	仏教	1	1
BS1M81－22	1	2	仏教	1	1
BS1F81－51	1	1	仏教	2	-
BS1M80－52	2	3	仏教	1	1
BS1F79－43	2	1	仏教	1	1
BS1F78－4	0	-	仏教	1	1
BS1M79－40	1	1	日系新宗教	1	3
BS1F78－106	1	1	仏教, 生長の家	1	1, N
BS1M78－108	1	1	仏教	1	2
BS1F77－18	1	1	仏教	1	1
BS1F76－20	1	1	仏教	1	1
BS1M74－21	1	1	仏教	1	1
BS1M74－68	1	2	仏教	2	-
BS1M73－73	1	1	仏教	2	-
BS1F73－74	1	1	仏教	2	-
BS1F74－80	1	1	仏教	1	N
BS1M73－98	1	2	仏教	1	1
BS1M71－48	2	1	カトリック	1	1
BS1M66－96	1	2	神道	1	2
BS1F64－82	2	1	仏教	1	2
BS1M60－63	2	3	仏教	2	-
BS1M58－45	1	2	仏教	2	-
BS1M58－84	1	2	仏教	2	-
BS1M57－89	1	1	幸福の科学	1	1
BS1M55－53	2	3	仏教	2	-
BS1F55－62	2, 3人しかいない	1	プロテスタント	2	-
BS1F55－93	1	3	仏教	1	2
BS1F54－5	1	1	仏教	1	1
BS1M53－10	4	4	なし	-	-
BS1F52－58	1	1	なし	-	-
BS1F49－44	2	2	カトリック	2	-

〔凡例〕

0=ともだちいない	1=日本語	1=参加する	←左46-A
1=ほとんど日系人	2=日本語のほうが多い	2=参加しない	凡例参照
2=日系人のほうが多い	3=日本語とポル語が半々		
3=日系人と非日系人が半々	4=ポル語のほうが多い		
4=非日系人のほうが多い	5=ポルトガル語		
5=ほとんど非日系人			

(4) スザノ福博村　一世

	日本語能力意識									
調査票番号	49					50				
	日本語の話す能力					日本語の聞く能力				
項目 / 被対象者一覧	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
BS1F89－11	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M89－9	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M85－46	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F84－6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M85－26	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M85－97	N	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F83－1	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1M81－61	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F80－15	3	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1M81－22	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F81－51	2	2	1	1	1	1	2	2	1	1
BS1M80－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F79－43	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F78－4	4	2	2	2	2	3	2	2	2	1
BS1M79－40	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F78－106	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M78－108	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F77－18	N	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1F76－20	2	1	1	1	1	2	2	2	1	1
BS1M74－21	3	1	1	1	1	2	2	2	1	1
BS1M74－68	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M73－73	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F73－74	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F74－80	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M73－98	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
BS1M71－48	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M66－96	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
BS1F64－82	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M60－63	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M58－45	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M58－84	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M57－89	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M55－53	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－62	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－93	3	2	1	1	1	2	1	1	1	1
BS1F54－5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M53－10	4	2	3	3	2	1	1	1	1	1
BS1F52－58	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F49－44	3	2	1	1	1	2	2	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(4) スザノ福博村　一世

	日本語能力意識										
調査票番号	51						52				
	日本語の読む能力						日本語の書く能力				
項目 / 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BS1F89－11	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M89－9	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M85－46	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F84－6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M85－26	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1M85－97	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F83－1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M81－61	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS1F80－15	3	3	3	2	2	2	3	3	2	2	1
BS1M81－22	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F81－51	2	2	1	2	2	1	3	3	2	2	2
BS1M80－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F79－43	2	2	2	2	1	3	3	3	2	2	1
BS1F78－4	4	3	4	3	3	2	4	4	4	4	3
BS1M79－40	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F78－106	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M78－108	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F77－18	1	1	1	1	1	1	N	N	N	N	N
BS1F76－20	2	2	2	2	2	2	3	3	2	2	1
BS1M74－21	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
BS1M74－68	1	1	1	1	1	1	N	N	N	1	1
BS1M73－73	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F73－74	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F74－80	2	1	1	1	1	1	3	3	3	1	1
BS1M73－98	1	1	1	1	1	1	4	3	1	1	1
BS1M71－48	4	4	4	4	4	3	4	4	4	4	4
BS1M66－96	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F64－82	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M60－63	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M58－45	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1M58－84	2	1	1	1	1	1	N	N	N	N	1
BS1M57－89	1	1	1	1	1	1	3	3	1	1	1
BS1M55－53	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－62	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－93	2	2	2	2	1	1	2	2	2	1	1
BS1F54－5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M53－10	2	2	1	3	2	2	4	4	4	4	4
BS1F52－58	1	1	1	1	1	1	3	2	2	2	2
BS1F49－44	2	3	1	2	2	3	4	4	4	4	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(4) スザノ福博村　一世

	ポルトガル語能力意識									
調査票番号	53					54				
	ポルトガル語の話す能力					ポルトガル語の聞く能力				
項目 / 被対象者一覧	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
BS1F89－11	4	4	1	1	1	3	3	3	2	1
BS1M89－9	2	1	2	3	2	3	2	2	1	1
BS1M85－46	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F84－6	4	4	4	4	3	4	4	4	3	2
BS1M85－26	3	2	2	3	1	2	2	2	2	2
BS1M85－97	4	2	2	4	4	3	3	4	4	3
BS1F83－1	4	3	3	3	2	3	3	3	3	2
BS1M81－61	3	3	2	2	2	1	1	3	1	1
BS1F80－15	3	2	2	2	1	3	2	3	2	1
BS1M81－22	4	3	3	1	1	3	2	2	2	1
BS1F81－51	4	4	4	4	1	4	4	4	3	3
BS1M80－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F79－43	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F78－4	3	2	2	2	2	3	3	3	2	1
BS1M79－40	1	1	1	1	1	N	N	N	1	1
BS1F78－106	4	3	2	2	1	2	2	2	2	1
BS1M78－108	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1
BS1F77－18	4	2	3	2	1	2	2	2	2	1
BS1F76－20	3	1	1	1	1	2	3	2	1	1
BS1M74－21	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1M74－68	4	4	4	4	1	N	2	2	N	1
BS1M73－73	4	3	3	3	2	4	3	N	N	2
BS1F73－74	4	4	4	4	3	4	4	4	4	3
BS1F74－80	4	4	3	2	1	2	2	2	1	1
BS1M73－98	2	1	1	3	1	1	1	1	1	1
BS1M71－48	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS1M66－96	4	3	2	N	3	3	2	2	2	2
BS1F64－82	4	2	2	N	2	N	2	2	2	1
BS1M60－63	3	2	1	1	1	2	N	3	1	1
BS1M58－45	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M58－84	2	2	2	2	1	2	2	2	1	1
BS1M57－89	2	1	1	1	1	3	3	3	2	1
BS1M55－53	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－62	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－93	3	3	2	2	2	1	1	1	1	1
BS1F54－5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1M53－10	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F52－58	3	2	2	2	1	2	2	2	2	1
BS1F49－44	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(4) スザノ福博村　一世

	ポルトガル語能力意識										
調査票番号	55						56				
	ポルトガル語の読む能力						ポルトガル語の書く能力				
項目 / 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BS1F89－11	4	4	4	4	3	2	4	3	3	2	1
BS1M89－9	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
BS1M85－46	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F84－6	4	4	4	4	4	3	4	4	4	4	3
BS1M85－26	3	3	3	3	2	3	4	4	4	4	3
BS1M85－97	4	3	4	3	2	2	4	4	4	4	3
BS1F83－1	4	4	4	3	3	3	4	4	4	4	3
BS1M81－61	3	3	3	3	3	3	3	3	2	3	2
BS1F80－15	4	4	4	4	4	3	4	4	4	4	3
BS1M81－22	3	3	3	3	3	1	3	3	3	3	3
BS1F81－51	4	4	4	4	4	3	4	4	4	4	3
BS1M80－52	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F79－43	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS1F78－4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS1M79－40	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2
BS1F78－106	4	3	4	2	2	2	4	3	3	3	3
BS1M78－108	2	2	2	2	1	1	4	4	3	3	2
BS1F77－18	2	3	2	2	2	2	4	4	4	3	2
BS1F76－20	3	2	3	2	1	1	2	3	2	2	3
BS1M74－21	2	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2
BS1M74－68	4	4	3	4	2	1	4	4	4	4	2
BS1M73－73	4	4	4	4	2	2	4	4	4	4	4
BS1F73－74	4	4	4	4	4	1	4	4	4	4	4
BS1F74－80	2	N	2	1	1	1	4	4	4	4	1
BS1M73－98	2	1	2	1	2	2	1	1	1	1	1
BS1M71－48	2	1	N	N	1	1	4	N	N	N	N
BS1M66－96	2	3	2	3	2	2	4	3	3	3	2
BS1F64－82	4	4	4	4	2	2	4	4	4	4	3
BS1M60－63	1	2	1	N	1	1	3	3	3	3	3
BS1M58－45	3	1	2	1	1	1	2	2	3	3	1
BS1M58－84	2	2	2	2	2	1	2	2	1	1	1
BS1M57－89	4	4	4	4	2	1	4	4	4	4	2
BS1M55－53	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－62	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F55－93	1	1	1	1	1	1	2	2	2	1	1
BS1F54－5	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1
BS1M53－10	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS1F52－58	2	3	2	2	2	2	2	2	2	3	2
BS1F49－44	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
2=だいたいできる
3=少ししかできない
4=まったくできない

(4) スザノ福博村　一世

	日本語及びポルトガル語教育意識			
調査票番号	57	57－A	58	58－A
項目 / 被対象者一覧	これから日本語を習いたいか	これから日本語を習いたい理由	子供・孫に日本語を習わせたいか	子供・孫に日本語を習わせたい理由
BS1F89－11	1	5	1	1, 2, 4
BS1M89－9	2	-	2	5
BS1M85－46	2	-	2	6(便利)
BS1F84－6	1	3	1	4
BS1M85－26	2	-	2	4
BS1M85－97	1	7(わからないなどを漢字を辞書で調べる)	2	4, 5
BS1F83－1	2	-	2	1, 4, 5
BS1M81－61	2	-	2	6(わからない)
BS1F80－15	2	-	2	6(日本に行けば役に立つ)
BS1M81－22	2	-	1	3, 4, 5
BS1F81－51	2	-	2	N
BS1M80－52	2	-	2	N
BS1F79－43	1	7(日本語を読みたくても読めなくて不便)	1	6(自分が苦労したから)
BS1F78－4	2	-	2	1, 3, 4
BS1M79－40	1	3, 4, 5	2	3, 4, 5
BS1F78－106	2	-	4	-
BS1M78－108	1	7(日本語の語彙を増やし，本を読みたい)	2	6(子供たちとコミュニケーションをとりたい)
BS1F77－18	2	-	1	4
BS1F76－20	1	7(日本語で何でもわかりたい)	1	1, 6(日本人にあったときや日本に行ったときに役立つ)
BS1M74－21	2	-	1	4, 6(デカセギなど訪日したとき，ポルトガル語だけでは困る)
BS1M74－68	2	-	1	2, 5
BS1M73－73	2	-	2	5
BS1F73－74	2	-	2	5
BS1F74－80	1	4	1	3, 5
BS1M73－98	2	-	2	3, 4, 5
BS1M71－48	2	-	1	6(自分が苦労したから，子供にはきちんとした日本語を話してほしい)
BS1M66－96	2	-	1	4
BS1F64－82	2	-	1	3, 4
BS1M60－63	2	-	1	5, 6(視野が広がる)
BS1M58－45	2	-	1	2
BS1M58－84	1	7(常識的な日本語を学ぶため)	1	4, 5
BS1M57－89	2	-	2	3, 4, 5
BS1M55－53	2	-	1	4, 6(視野が広がる)
BS1F55－62	2	-	1	4
BS1F55－93	2	-	1	4
BS1F54－5	2	-	1	2, 4, 5
BS1M53－10	1	2, 3, 5	1	1, 4
BS1F52－58	1	3	1	4
BS1F49－44	1	3, 5	1	3, 5

〔凡例〕

1=はい 2=いいえ	1=就職につながる 2=いまの仕事・専門に必要 3=最新情報知れる 4=日系人の祖先のことば 5=日本文化への興味 6=日本語教師希望 7=その他(具体例)	1=ぜひ習わせたい 2=本人が希望するなら 3=習わせるつもりなし 4=わからない	1=就職につながる 2=いまの仕事・専門に必要 3=最新情報知れる 4=日系人の祖先のことば 5=日本文化への興味 6=その他(具体例)

(4) スザノ福博村　一世

	日本語及びポルトガル語教育意識		
調査票番号	59	60	61
項目 / 被対象者一覧	日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か	地域日本語学習環境の問題点	日系人なら日本語が話せるのは当然か
BS1F89－11	1	5	1
BS1M89－9	2	7(ない)	2
BS1M85－46	2	4	1
BS1F84－6	1	3	1
BS1M85－26	1	7(子供が勉強する時間がない)	1
BS1M85－97	2	3	1
BS1F83－1	2	2, 3, 6	2
BS1M81－61	1	7(わからない)	1
BS1F80－15	1	7(わからない)	1
BS1M81－22	1	3, 4, 5	1
BS1F81－51	2	7(その人しだい)	1
BS1M80－52	2	5	1
BS1F79－43	2	7(本人の意志)	1
BS1F78－4	1	6	2
BS1M79－40	2	6	1
BS1F78－106	1	4, 7(お金がかかる。ブラジルの幼稚園はただ)	1
BS1M78－108	2	1, 5	2
BS1F77－18	1	1, 7(上の学校に行くと日本語を勉強する機会がなくなる)	1
BS1F76－20	1	2	1
BS1M74－21	1	5	1
BS1M74－68	1	7(学生が少なく学校が閉鎖された)	1
BS1M73－73	1	2	2
BS1F73－74	1	2	1
BS1F74－80	1	7(ない)	1
BS1M73－98	1	1, 7(お金がかかる)	1
BS1M71－48	1	4, 5	1
BS1M66－96	1	N	1
BS1F64－82	1	3	1
BS1M60－63	1	5	2
BS1M58－45	1	4, 5	1
BS1M58－84	2	1, 3	2
BS1M57－89	2	2, 6	1
BS1M55－53	1	5	1
BS1F55－62	1	3	1
BS1F55－93	1	4, 5	1
BS1F54－5	1	1, 3, 5	1
BS1M53－10	1	3, 5	1
BS1F52－58	2	3	1
BS1F49－44	1	4, 6	1

〔凡例〕			
	1=必要	1=メリットがない	1=同意する
	2=本人の希望しだい	2=日本の影響力少ない	2=同意しない
	3=必要ない	3=学校・教師のレベル問題	3=わからない
	4=わからない	4=日常的に使わない	
		5=親が日本語教育に熱心でない	
		6=むずかしい	
		7=その他(具体例)	

(4) スザノ福博村　一世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				
調査票番号	62	63	64	65	66
項目 / 被対象者一覧	訪日経験	訪日目的	日本語は日本で通じたか	ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか	日本在住経験
BS1F89－11	ない	-	-	-	-
BS1M89－9	ない	-	-	-	-
BS1M85－46	ある(3回)	観光，親戚訪問，墓参り	1	1	ない
BS1F84－6	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	2	N
BS1M85－26	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	2	ない
BS1M85－97	ある(2回)	親戚訪問，ゲートボール大会	1	2	ない
BS1F83－1	ある(3回)	観光，親戚訪問	1	1	ある(8.5ヶ月／兵庫県)
BS1M81－61	ない	-	-	-	-
BS1F80－15	ない	-	-	-	-
BS1M81－22	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	1	ない
BS1F81－51	ない	-	-	-	-
BS1M80－52	ある(1回)	観光	1	1	ない
BS1F79－43	ある(3回)	観光，親戚訪問，墓参り	1	1	ない
BS1F78－4	ない	-	-	-	-
BS1M79－40	ある(1回)	観光	1	1	ない
BS1F78－106	ない	-	-	-	-
BS1M78－108	ある(4回)	N	1	2	ある(6ヶ月／東京)
BS1F77－18	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	2	N
BS1F76－20	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	1	ない
BS1M74－21	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	2	ない
BS1M74－68	ある(1回)	観光，親戚訪問	1	1	ない
BS1M73－73	ある(3回)	被爆治療	1	1	ない
BS1F73－74	ある(2回)	親戚訪問	1	2	ない
BS1F74－80	ある(3回)	観光，親戚訪問，仏教行事に参加	1	2	ない
BS1M73－98	ある(1回)	四国八十八ヶ所めぐり	1	1	ない
BS1M71－48	ない	-	-	-	-
BS1M66－96	ある(4回)	親戚訪問，法事	1	1	ない
BS1F64－82	ある(1回)	墓参り	1	1	ない
BS1M60－63	ある(3回)	親戚訪問，仕事・ビジネス	1	1	ない
BS1M58－45	ない	-	-	-	-
BS1M58－84	ない	-	-	-	-
BS1M57－89	ある(2回)	親戚訪問	1	1	ない
BS1M55－53	ある(2回)	観光，デカセギ	1	1	ある(36ヶ月／茨城，東京)
BS1F55－62	ある(4回)	観光，親戚訪問	1	2	ない
BS1F55－93	ない	-	-	-	-
BS1F54－5	ない	-	-	-	-
BS1M53－10	ない	-	-	-	-
BS1F52－58	ある(3回)	観光，親戚訪問	1	2	ある(6ヶ月／長野)
BS1F49－44	ない	-	-	-	-

〔凡例〕	「ある」の場合，(訪日回数)	1=十分通じた 2=まあまあ通じた 3=すこしだけ通じた 4=通じなかった 5=わからない	1=あった 2=なかった	「ある」の場合， (在住期間／在住地)

(4) スザノ福博村　一世

	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識				コロニア語をめぐる意識
調査票番号	66－A	66－B	66－C	66－D	67
項目 / 被対象者一覧	日本在住目的	日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか	日本在住時に日本語は上達したか	日本へのイメージの変化はあったか	日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか
BS1F89－11	-	-	-	-	1
BS1M89－9	-	-	-	-	2
BS1M85－46	-	-	-	-	1
BS1F84－6	-	-	-	-	2
BS1M85－26	-	-	-	-	1
BS1M85－97	-	-	-	-	2
BS1F83－1	観光・親戚訪問	2	3	3	1
BS1M81－61	-	-	-	-	1
BS1F80－15	-	-	-	-	1
BS1M81－22	-	-	-	-	1
BS1F81－51	-	-	-	-	2
BS1M80－52	-	-	-	-	1
BS1F79－43	-	-	-	-	1
BS1F78－4	-	-	-	-	1
BS1M79－40	-	-	-	-	1
BS1F78－106	-	-	-	-	1
BS1M78－108	N	2	2	1	1
BS1F77－18	-	-	-	-	2
BS1F76－20	-	-	-	-	2
BS1M74－21	-	-	-	-	1
BS1M74－68	-	-	-	-	2
BS1M73－73	-	-	-	-	1
BS1F73－74	-	-	-	-	1
BS1F74－80	-	-	-	-	1
BS1M73－98	-	-	-	-	1
BS1M71－48	-	-	-	-	1
BS1M66－96	-	-	-	-	1
BS1F64－82	-	-	-	-	1
BS1M60－63	-	-	-	-	1
BS1M58－45	-	-	-	-	1
BS1M58－84	-	-	-	-	1
BS1M57－89	-	-	-	-	1
BS1M55－53	デカセギ	2	1	3	1
BS1F55－62	-	-	-	-	1
BS1F55－93	-	-	-	-	1
BS1F54－5	-	-	-	-	2
BS1M53－10	-	-	-	-	1
BS1F52－58	結婚式を挙げるため	2	N	N	2
BS1F49－44	-	-	-	-	1

〔凡例〕

	1=思った 2=思わなかった 3=わからない	1=かなり 2=すこし 3=ほとんど 4=わからない	1=ある 2=ない 3=わからない
		1=良くなった 2=悪くなった 3=変わらないが，客観的になった 4=わからない	

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	個人属性2　一世言語生活史
調査票番号	15－A
項目 / 被対象者一覧	どのようなガイジンと，どのような機会に接触があったか
BS1F89－11	監督はオーストラリア人，イタリア人，fazendaで黒人やスペイン人などと一緒に働いていた
BS1M89－9	請合いの土地をブラジル人のカマラーダが耕していた
BS1M85－46	ファゼンダで働いているブラジル人と
BS1F84－6	
BS1M85－26	移住地の事務所で働いていたとき，そこで働いていたブラジル人と
BS1M85－97	セッテバラス移住地のアリアードの同じ場所にブラジル学校GRUPOと日本語学校があったため，ガイジンの子供と接する機会はあった
BS1F83－1	ガイジンの女中さんとレイチを絞ったり，パンをつくる。DONOは黒人のアントニオ。カマラーダがダンスをしていた
BS1M81－61	カボクロをカマラーダとして使っていた
BS1F80－15	
BS1M81－22	畑仕事で雇っていた使用人と
BS1F81－51	
BS1M80－52	周りにいるのはほとんどブラジル人だった
BS1F79－43	
BS1F78－4	卵を買ったり，買い物の時
BS1M79－40	camaradaを使うとき
BS1F78－106	ガイジンはほとんどいないが，カボクロのカマラーダが少し
BS1M78－108	監督（フィスカル），ファゼンデイロのパトロンの奥さん
BS1F77－18	学校で。ただし生徒は100人のうち，ブラジル人は2，3人
BS1F76－20	入植地は日本人が少なかった。ガイジンは刃物なんかを腰に下げて恐ろしかったので，あまり寄り付かなかった
BS1M74－21	
BS1M74－68	使用人のカマラーダに仕事を言いつけるとき
BS1M73－73	カマラーダに仕事を頼むとき
BS1F73－74	カマラーダ，仕事の祭
BS1F74－80	
BS1M73－98	ミナスジェライスやバイーアからきたファゼンダ労働者コロノが隣に住んでいて，近所づきあいがあった
BS1M71－48	
BS1M66－96	ガイジンのカマラーダ100人に対し，日本人は10人ぐらいだった。 農作業中以外にもポルトガル語が少し分かったので，農産物の選別の仕事をブラジル人とした
BS1F64－82	
BS1M60－63	ブラジル人のカマラーダを仕事で使用したとき
BS1M58－45	労働者
BS1M58－84	
BS1M57－89	養鶏をしていた兄の使用人たちと話すとき
BS1M55－53	入植地にあまり日本人がいなかったので，常にブラジル人の中に入っていた
BS1F55－62	
BS1F55－93	畑仕事のカマラーダに遊びを教えてもらったとき
BS1F54－5	
BS1M53－10	隣に住んでいたブラジル人と遊んだり，サッカーしたり，学校で一緒に遊んだ
BS1F52－58	
BS1F49－44	学校で。3年生まではブラジル人と話さなかった

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	個人属性2　一世言語生活史
調査票番号	17－A
項目 被対象者一覧	移住当初，どのような人とどのような機会にポルトガル語を使用したか
BS1F89－11	監督が父を探しているとき，「papai,casa」「doi」「bicho」と言った
BS1M89－9	
BS1M85－46	ファゼンダで働いているブラジル人
BS1F84－6	
BS1M85－26	
BS1M85－97	
BS1F83－1	
BS1M81－61	ミスト学校で使った。植民地が先生を雇って6年までやった
BS1F80－15	
BS1M81－22	
BS1F81－51	
BS1M80－52	ファゼンダにいるブラジル人と
BS1F79－43	
BS1F78－4	
BS1M79－40	日常会話，camaradaを使うとき
BS1F78－106	
BS1M78－108	
BS1F77－18	
BS1F76－20	
BS1M74－21	
BS1M74－68	使用人カマラーダに仕事を言いつけるとき
BS1M73－73	カマラーダと挨拶
BS1F73－74	
BS1F74－80	
BS1M73－98	近所のブラジル人労働者が使う方言を1年ぐらいの間に覚えた
BS1M71－48	
BS1M66－96	
BS1F64－82	
BS1M60－63	努力して使おうとしたのが本音。車が買えるようになるとSENAI経営の学校へ通った
BS1M58－45	
BS1M58－84	
BS1M57－89	兄の養鶏場で使用人と話すとき
BS1M55－53	入植地にあまり日本人がいなかったので，常にブラジル人の中に入っていた
BS1F55－62	GRUPOに通っていたのでそこで教師や同級生と
BS1F55－93	Grupoでブラジル人の先生から
BS1F54－5	
BS1M53－10	近くの友人と基本のあいさつ。他にはまったく話せず
BS1F52－58	
BS1F49－44	4年生から中学まで。女中をしていたときに

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	個人属性2　一世言語生活史	
調査票番号	18－A	18－C
項目 被対象者一覧	大人になってから，どういうところでポルトガル語を学習したか	大人になってから，なぜポルトガル語を学習したか
BS1F89－11		
BS1M89－9		
BS1M85－46		
BS1F84－6		
BS1M85－26		
BS1M85－97		
BS1F83－1		
BS1M81－61		
BS1F80－15		
BS1M81－22		
BS1F81－51		
BS1M80－52		
BS1F79－43		
BS1F78－4		
BS1M79－40		
BS1F78－106		
BS1M78－108	福博村青年会夜学	ポルトガル語の意味を知る。不自由を感じていた。学務員をやっていたが，ブラジル学校との交渉で語彙が足りなくてもどかしい思いがした
BS1F77－18		
BS1F76－20		
BS1M74－21		
BS1M74－68		
BS1M73－73		
BS1F73－74		
BS1F74－80		
BS1M73－98		
BS1M71－48		
BS1M66－96		
BS1F64－82		
BS1M60－63	SENAI学校	ブラジル語を覚えたかった。SUZANOの町まで車で通った
BS1M58－45		
BS1M58－84		
BS1M57－89	夜間成人学校（MOBRAL）	ポルトガル語での読み書きができるように
BS1M55－53		
BS1F55－62	CURSINHO，SPのPRAÇA DA SÉの近く	GRUPO4年間のポルトガル語では十分ではなかった
BS1F55－93		
BS1F54－5		
BS1M53－10		
BS1F52－58		
BS1F49－44		

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	個人属性2　一世言語生活史	
調査票番号	20－A	20－D
項目／被対象者一覧	子供移民・通学した日本(語)学校はどういう機関だったか	子供移民・通学した日本(語)学校ではどういう勉強をしたか
BS1F89－11		
BS1M89－9		
BS1M85－46		
BS1F84－6		修身，算術，日本語など，2つ目の学校ではポルトガル語も
BS1M85－26		
BS1M85－97	セッテバラス植民地日本人会	尋常6年，高等科2年，読み書き，算数，つづり方
BS1F83－1		
BS1M81－61	ピラッキ植民地にいたとき，植民地経営のミストの学校で	小学校課程，国語のほかに修身
BS1F80－15		
BS1M81－22		
BS1F81－51		
BS1M80－52		
BS1F79－43		
BS1F78－4		
BS1M79－40	コロニアで建てたものでブラジル認定の学校ではない	戦前の教育，日本語教科書，教育勅語，読み書き，算数，日本歴史，地理
BS1F78－106	ベラフロレスタ小学校，チエテ移住地経営	国語，算数
BS1M78－108	ユクエラ日本学校，福博日本学校	国語，算術，歴史，地理
BS1F77－18	ジャガレー日本人会	
BS1F76－20	バストス日本人会	
BS1M74－21	日本人会	
BS1M74－68		
BS1M73－73		
BS1F73－74		
BS1F74－80	マリリアのアンデス植民地の学校	日本語，国語五の巻，体操
BS1M73－98	サンジェラルド植民地日本人会	国語，算数
BS1M71－48		
BS1M66－96		
BS1F64－82		
BS1M60－63		
BS1M58－45		
BS1M58－84		
BS1M57－89		
BS1M55－53		
BS1F55－62		
BS1F55－93		
BS1F54－5		国語，算数，陸上(体育)
BS1M53－10		
BS1F52－58		
BS1F49－44	お寺の日曜学校	国語，踊り，歌

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	個人属性2　一世言語生活史	メディア・娯楽と言語使用
調査票番号	20－D	41－A
項目 被対象者一覧	子供移民・通った日本(語)学校では，どういう行事があったか	どのような日本の歌をきくか
BS1F89－11		
BS1M89－9		
BS1M85－46		演歌
BS1F84－6	運動会	こだわりなし
BS1M85－26		何でも
BS1M85－97	運動会	どのような歌，どのような歌手がいいのかは考えないが，ただ日本の歌であればいいなと思う
BS1F83－1		演歌,氷川きよし，島倉千代子，森進一，五木ひろし
BS1M81－61		演歌
BS1F80－15		歌番組(のど自慢など)
BS1M81－22		演歌
BS1F81－51		民謡，演歌
BS1M80－52		演歌
BS1F79－43		演歌
BS1F78－4		
BS1M79－40	新年教育勅語奉読。天皇御真影敬礼，紀元節2／11，天長節4／29，学芸会，映画上映「月よりの使者」「月よりの流転」，浪曲	演歌
BS1F78－106	入植記念祭，運動会，学芸会	
BS1M78－108	運動会，学芸会(劇)	
BS1F77－18	運動会，学芸会，男子は野球	歌謡曲，氷川きよし
BS1F76－20	運動会	演歌
BS1M74－21	陸上，運動会，野球，天長節，紀元節	演歌
BS1M74－68		演歌
BS1M73－73		演歌
BS1F73－74		
BS1F74－80	運動会	歌謡曲
BS1M73－98	運動会	歌謡曲，北島三郎，五木ひろし
BS1M71－48		演歌
BS1M66－96		天童よしみ，美空ひばり，橋幸夫などのワンマンショーをビデオで
BS1F64－82		演歌
BS1M60－63		60，70年代の歌謡曲を車の中でCDで聞く
BS1M58－45		演歌
BS1M58－84		歌謡曲
BS1M57－89		演歌
BS1M55－53		演歌
BS1F55－62		ポップス
BS1F55－93		演歌(坂本冬美，吉幾三など)
BS1F54－5	盆踊り	何でも聞く
BS1M53－10		演歌(橋幸夫，西郷輝彦)
BS1F52－58		ポップス。ロシア民謡
BS1F49－44	学芸会	演歌

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	メディア・娯楽と言語使用	職場・地域社会での言語使用
調査票番号	42－A	43
項目／被対象者一覧	カラオケでどのような歌をうたうか	仕事上の日本語使用は，どういう機会か
BS1F89－11		家族で農業をしていたので仕事中はすべて日本語
BS1M89－9		日系人，日本人に対して
BS1M85－46		日本人と接するとき
BS1F84－6		子供がねぎを持っていくとき
BS1M85－26		息子，養鶏場を尋ねる日系人，コチア組合の人
BS1M85－97		
BS1F83－1		家族
BS1M81－61	演歌	
BS1F80－15		息子
BS1M81－22	股旅物，氷川きよし	妻，子供
BS1F81－51		
BS1M80－52		日本人と接する時
BS1F79－43		
BS1F78－4		鶏フンを持ってきたり，野菜を買いに来た日系人とかと
BS1M79－40	演歌	養鶏場で，仕事で接する日本人と
BS1F78－106		
BS1M78－108		従業員2名とはほとんど日本語で会話。販売する人は日本人，指導してもらう人も日本人
BS1F77－18		
BS1F76－20	演歌	畑で家族と
BS1M74－21		野菜の買い付け人，組合で
BS1M74－68		使用人に仕事を言いつけるとき
BS1M73－73		養鶏場経営者と話すとき
BS1F73－74		養鶏作業中
BS1F74－80		通常日本語を使っている
BS1M73－98	歌謡曲	
BS1M71－48		日本人とは日本語
BS1M66－96		日本人フェイランテが買い付けに来るとき
BS1F64－82		パートナーの主人といつも
BS1M60－63	瀬戸の花嫁，千曲川旅情，おまえに	二世の従業員
BS1M58－45	演歌	日本人と
BS1M58－84		
BS1M57－89		スザノのフェイラで，年配の一世たちと
BS1M55－53		
BS1F55－62		日本人客との対応。日系人は三分の一だが，日本語を使うのは5，6人
BS1F55－93		近所の農家の人と
BS1F54－5		家族としいたけを作っているから家族とは日本語
BS1M53－10		
BS1F52－58		
BS1F49－44		

(4) スザノ福博村　一世　(自由回答資料)

	職場・地域社会での言語使用
調査票番号	44
項目／被対象者一覧	仕事上のポルトガル語使用は，どういう機会か
BS1F89－11	camaradaに言いつけた
BS1M89－9	ブラジル人が来たら
BS1M85－46	ブラジル人camaradaなど
BS1F84－6	
BS1M85－26	労働者のブラジル人に仕事を指示するとき
BS1M85－97	カマラーダ，セアザや町でものを売買する際
BS1F83－1	田舎ことばの片言で話す。「息子はいないから，後で」と息子に任せっぱなし
BS1M81－61	カマラーダを使うとき。出荷のとき。肥料などの購入
BS1F80－15	野菜買い付けのブラジル人など
BS1M81－22	畑で雇うブラジル人など。以前は役所で
BS1F81－51	
BS1M80－52	
BS1F79－43	
BS1F78－4	compradorが来たとき
BS1M79－40	肉鶏販売，仕事上ブラジル人と話すとき
BS1F78－106	
BS1M78－108	販売する人（日系のみ），年に数回のPALESTRA，説明会
BS1F77－18	ブラジル人の雇い人
BS1F76－20	畑の非日系ajudanteと
BS1M74－21	使用人
BS1M74－68	
BS1M73－73	カマラーダに仕事を頼むとき
BS1F73－74	
BS1F74－80	
BS1M73－98	
BS1M71－48	camaradaとはポルトガル語
BS1M66－96	ブラジル人フェイランテの買い付け，ブラジル人使用人
BS1F64－82	パートナーの主人と日本語を混ぜて
BS1M60－63	従業員，商売関係はほとんどポルトガル語
BS1M58－45	80％はポルトガル語，フェイラで商品を販売するときにお客さんと
BS1M58－84	
BS1M57－89	野菜の仕入れなど，上記以(調査票番号43)外の全ての場面で
BS1M55－53	お客さんがブラジル人
BS1F55－62	小売商，フェイランテなどに販売するとき
BS1F55－93	近所の二世以降の世代の人，ブラジル人と
BS1F54－5	camarada1人と
BS1M53－10	camarada, vendedorなど
BS1F52－58	
BS1F49－44	

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由
BS1F89－11	日本人なら日本語を使わないといけない。日系人は小さいときに教える必要がある
BS1M89－9	
BS1M85－46	日本人の顔をしていて日本語を話せば便利
BS1F84－6	日本人である以上日本語を学ぶ必要がある
BS1M85－26	今までは日本人会の会合などは全部日本語だったが，最近はポルトガル語に変わりつつある。仕方がない，自然の流れ。親が家庭でポルトガル語を使っていると子供は日本語を話さない。年寄りがいれば日本語を使う。スザノはまだ日本人が多いが・・・
BS1M85－97	日本語の分からない日系人はカボクロと呼ばれても仕方がない。三世，四世の若い人たちがきれいな日本語を話すのを聞くと非常にうれしい
BS1F83－1	
BS1M81－61	日本人であることは日本語で挨拶すること
BS1F80－15	自分たちが日本語だけだから若い人が日本ができたら話せていいと思う。本当は両方できればいいけど，今の人はブラジル語の方が
BS1M81－22	自分は一世でポルトガル語は分からない。若い人にも日本語を話してほしい
BS1F81－51	日本人だから
BS1M80－52	学識のある人なら自分の国のことばなら学びたいと思うはず。ブラジルの中では必要ないから日本語を使わないようになる
BS1F79－43	日本人だから
BS1F78－4	
BS1M79－40	強制はしないが好ましい，自分たちとの会話が円滑になり，本人のためにもなる
BS1F78－106	デカセギなどで，日系人が日本に行くようにはなったが，日本で日本語が話せないのは恥ずかしい
BS1M78－108	
BS1F77－18	自分たちはブラジル人のようにポルトガル語を話せない。日本語で話をすることだけは覚えてほしい。子供たちに日本のことを知ってほしい
BS1F76－20	日本語で話をするとなんとなく気持ちがうれしい。日本語で見たり聞いたり何でも役立つ
BS1M74－21	日本人には日本語で
BS1M74－68	日本人の顔をしているのに話せないことがある。やはり話してほしい
BS1M73－73	
BS1F73－74	日本人の血を引いているから
BS1F74－80	日本語を知らない，忘れるのは情けない
BS1M73－98	親も顔つきも日本人なのに日本語が話せないのは恥ずかしいこと
BS1M71－48	日本人同士なら日本語で話すべき
BS1M66－96	ルーツを知るため。先祖があって現在があることを認識するためにも，日本語や日本文化を知ることが大事。日本人のいいところを身につけ誇りを持ってほしい
BS1F64－82	日本人なら当たり前
BS1M60－63	
BS1M58－45	日本人の顔をしていて日本語の話をしない，できないのはかわいそう。日本が発展している国じゃなかったら日本語を勉強しなくてもいいと思うが，日本のような国のことばは勉強したほうがいい
BS1M58－84	
BS1M57－89	自分が日本生まれだから
BS1M55－53	日本語を勉強したほうが得で便利
BS1F55－62	同意するが，話せるのは難しい
BS1F55－93	日本人の子孫である以上は日本語を話すべきだ
BS1F54－5	日本に行ってから困る
BS1M53－10	片言でもいいから，日本人の顔してるなら話せたほうがいい
BS1F52－58	日本人の顔をしているから日本語を話せるのは当然
BS1F49－44	日本人の顔をしていたら日本語を話したほうが良い

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	日本語教育及びポルトガル語教育意識
調査票番号	61
項目 / 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由
BS1F89－11	
BS1M89－9	どちらでもいいと思う。あまり干渉しない
BS1M85－46	
BS1F84－6	
BS1M85－26	
BS1M85－97	
BS1F83－1	話してくれたほうがいいが，娘も近頃はポルトガル語を使うし，孫もほとんど日本語を話せない。本人のやる気がないと覚えない
BS1M81－61	
BS1F80－15	
BS1M81－22	
BS1F81－51	
BS1M80－52	
BS1F79－43	
BS1F78－4	ブラジルにいるから話せなくても仕方ない
BS1M79－40	
BS1F78－106	
BS1M78－108	ことばは人種・民族についてきたのではない。生活・集団コミュニケーションのバーゼ
BS1F77－18	
BS1F76－20	
BS1M74－21	
BS1M74－68	
BS1M73－73	日本語が話せてもメリットが少ない。敬語などが難しい
BS1F73－74	
BS1F74－80	
BS1M73－98	
BS1M71－48	
BS1M66－96	
BS1F64－82	
BS1M60－63	努力しないと話せるわけはない
BS1M58－45	
BS1M58－84	他人がとやかく言うことではない
BS1M57－89	
BS1M55－53	
BS1F55－62	
BS1F55－93	
BS1F54－5	
BS1M53－10	
BS1F52－58	
BS1F49－44	

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	訪日経験（デカセギ経験）と言語意識
調査票番号	65
項目／被対象者一覧	訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い
BS1F89－11	
BS1M89－9	
BS1M85－46	各地方の訛りで話されると分からない
BS1F84－6	
BS1M85－26	
BS1M85－97	
BS1F82－1	途中でブラジル語が出てしまい大笑いした
BS1M81－61	
BS1F80－15	
BS1M81－22	英語の単語が増えた
BS1F81－51	
BS1M80－52	方言，訛りが理解できなかった
BS1F79－43	訛りが分からなかった。日本人に対して話すときもポルトガル語が無意識に混ざってしまった
BS1F78－4	
BS1M79－40	若い人は標準語で話し，自分の出身地方の訛りを出さなかった。英語が日本語になっている。カタカナ語が分からなかった
BS1F78－106	
BS1M78－108	
BS1F77－18	
BS1F76－20	発音が違う。日本の人は話していて冷たい感じを受けた
BS1M74－21	
BS1M74－68	標準語が違う
BS1M73－73	英語交じりのことば，カタカナ語が難しい
BS1F73－74	英語交じりのことば，カタカナ語が難しい
BS1F74－80	
BS1M73－98	例えばカフェをコーヒーと言い換えるようにコロニア語を日本の日本語に言い換えるよう注意した
BS1M71－48	
BS1M66－96	外来語やカタカナ語が氾濫している。わかることはわかるのだが，例えばごはんをライスといわれると温かみがない
BS1F64－82	出身地の山口方言に少々戸惑った
BS1M60－63	こちらの日本語はゆっくりだが日本の日本語は早口
BS1M58－45	
BS1M58－84	
BS1M57－89	日本語の中のカタカナことばの多用
BS1M55－53	訛り，方言
BS1F55－62	
BS1F55－93	
BS1F54－5	
BS1M53－10	
BS1F52－58	
BS1F49－44	

(4) スザノ福博村　一世（自由回答資料）

	コロニア語をめぐる意識
調査票番号	68
項目 / 被対象者一覧	日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか
BS1F89－11	いいことだと思う。便利なことは使ったほうがいい
BS1M89－9	混ぜると分かりにくくなる。私は日本人には日本語で，ブラジル人にはブラジル語で話す
BS1M85－46	普通だと思う。自然に使っているので気にしない
BS1F84－6	混ぜるのはいい事。少しでも日本語を使ってくれるだけでいい。混ぜてでも日本語を使ってほしい
BS1M85－26	若い人と話すとき品物の名前などポルトガル語を混ぜる。自然にそうなったのでしょう。日本人の子として日本語を話すことを少しは分かってほしいが，親たちが日本語を話さないので，ブラジル化は仕方がない
BS1M85－97	日本語にポルトガル語のものの名前や仕事のことばが混ざるのは当然。自分としてはコロニア語ではなく日本語を使っていると思っている
BS1F83－1	年寄りだから混ざっても仕方がない。愛嬌があってユーモアがあるからいい。間違ってポルトガル語を使ってもみんな直してくれる
BS1M81－61	自然になってしまう
BS1F80－15	「水」と言えばいいのだけれど，つい「ÁGUA」と言ってしまう。それが普通になっている
BS1M81－22	自然。何も感じない
BS1F81－51	日本語しか話せない，日本語しか話さない環境にいるのでポルトガル語はまったく使わない
BS1M80－52	わからないことばはポルトガル語で説明したほうが分かりやすい
BS1F79－43	自然
BS1F78－4	混ぜるのは，あまり良くないと思うけど，一つの言語では分からないから混ぜてしまう
BS1M79－40	習慣になっているので抵抗を感じない。会話が円滑になる。言いにくいことばがあるとポルトガル語で言ったほうが言いやすい
BS1F78－106	日系の年寄りはよくまぜる。日本語（ポルトガル語）でわからないことばをポルトガル語（日本語）で言い換えることはよくあること
BS1M78－108	コロニア語を使うときは自意識がじゃまする。日本語なら日本語，どうしても感情を表せないことがある。BoaViagem！は別れのことばとしてぴったりする
BS1F77－18	混ぜて話すのはあまり好きじゃない。他の人が混ぜて話すのは聞いていて分かる。日本人は日本語で話すのが一番いい
BS1F76－20	日本語だけのほうがよいと思うが仕方がない。分からないから混ぜるのだと思う
BS1M74－21	ことばによって混ざるときがある
BS1M74－68	ブラジルだから仕方がない
BS1M73－73	使い慣れていて無意識に使ってしまう
BS1F73－74	無意識に使うので仕方がない
BS1F74－80	ブラジルにいるのだからそれでいい
BS1M73－98	コロニア語だとお互い気楽に話せる。親しみのある，温かみのあることばでそれが人間にとって一番大切なこと。逆に日本語はかたいことばである。日本語には品格があり，RESPEITOの対象。コロニア語には日本語の敬語の複雑さがなくていい
BS1M71－48	良くない。日本語で話すほうが良い。混ぜて話した後に何か満足しない感じがする。下手でも日本語で話したほうが良い
BS1M66－96	コロニア語は移民社会の必要から生まれた。沖縄や青森，鹿児島の出身の人々のことば，方言はぜんぜんわからない。つまりコロニア語は日系人の共通語
BS1F64－82	意識しないで使ってる
BS1M60－63	やむをえない。日本語で直接表現できない
BS1M58－45	便利。特に意識したことはない
BS1M58－84	コロニア全体がそういうまぜこぜのことばを使っているし，自分も無意識に使っている
BS1M57－89	理解のために仕方のないことだし，混ぜたほうがわかりやすい。日本語学校など教育機関では混ぜないほうが良い
BS1M55－53	普通，無理して一言語で話すことはない。どんどん混ぜることばが出てくる
BS1F55－62	仕方がない，自然なこと
BS1F55－93	混ぜないほうが良いが，混ぜないと分からないこともある
BS1F54－5	たまには混ざってしまう。本当は混ぜたくないが，ちょいちょい出る。日本にいてもポルトガル語が出るのと同じ
BS1M53－10	混ぜるのが普通になっている。習慣になっていて，自然とそうなってしまう
BS1F52－58	混ぜて使いたいが自分が器用でないので混ぜて使えない
BS1F49－44	混ぜた方が簡単で意味が分かりやすい

(5) スザノ福博村　二世

	個人属性1　共通項目　社会的属性								
調査票番号	1	2	3	4	5	5－A	6	6－A	7
項目 / 被対象者一覧	性別	生年	世代	国籍	出生地／ブラジル	出生地に何歳まで住んだか？	婚姻関係	配偶者の世代	職業名（退職者）
BS2F72－64	F	1931	2	3	SP州RIBERÃO PRETO	9	2	2	主婦
BS2F69－7	F	1933	2	2	SP州マリリアsegunda mesquita	7	2	1	主婦
BS2F69－57	F	1933	2	3	SP州MOTUCA	2	3	2	主婦
BS2M68－12	M	1934	2	2	SP州ランシャリア	4	2	2	ガス販売
BS2M66－3	M	1936	2	2	SP州モジダスクルゼス	1	2	2	（養鶏）
BS2F66－56	F	1937	2	3	SP州ÁLVARES MACHADO	17	2	1	農業
BS2M63－47	M	1939	2	3	SP州TUPA	4	2	2	魚のえさ製造
BS2M64－55	M	1939	2	3	SP州ÁLVARES MACHADO	18	2	2	養鶏
BS2M63－70	M	1940	2	2	SP州VERA CRUZ	8	2	2	（薬剤師）
BS2M61－32	M	1942	2	2	SP州GUARAÇAÍ	18	2	2	農業
BS2M60－66	M	1942	2	2	SP州SÃO BERNARDO DO CAMPO	9ヶ月	2	2	農業・借地
BS2F60－79	F	1942	2	2	SP州ミランドポリス	10	2	2	主婦
BS2F60－101	F	1942	2	2	ミナスジェライスウベラーバ	2	2	2	主婦
BS2F59－33	F	1943	2	2	SP州SANTO ANDORÉ	29	2	2	主婦
BS2M60－104	M	1943	2	2	SP州BASTOS	5	2	2	農業
BS2F58－16	F	1944	2	2	SP州平野植民地	14	3	2	主婦
BS2F58－25	F	1944	2	2	SP州ミランドポリス第1アリアンサ	11	2	2	農業
BS2M58－42	M	1944	2	2	SP州スザノ	58	1	-	果樹栽培
BS2M58－29	M	1945	2	2	SP州Ituverava	5	3	3	自転車販売
BS2M57－100	M	1945	2	2	SP州インダイアツゥーバ	2	2	2	農業
BS2F55－8	F	1947	2	2	SP州スザノ福博村	55	1	-	薬局販売
BS2F56－95	F	1947	2	2	ミナスジェライスアレンパラーバ	2	1	-	農場労働
BS2F55－24	F	1948	2	2	SP州TUPA	5	2	2	主婦
BS2F54－65	F	1949	2	2	SP州SÃO JOAQUIM DA BARRA	13	2	2	農業
BS2F54－88	F	1949	2	2	パラナASTOROGA	2	2	4	卵販売
BS2M52－107	M	1951	2	2	SP州スザノ福博村	52	2	4	運送業
BS2M50－67	M	1952	2	2	SP州スザノ福博村	50	2	2	農業
BS2F49－69	F	1954	2	2	MatoGrosso DOURADOS	5	2	2	農業
BS2F48－75	F	1954	2	2	SP州スザノ福博村	48	2	2	農業
BS2F45－28	F	1957	2	2	SP州GUARULHOS	0	2	3	農業
BS2M45－81	M	1957	2	2	SP州スザノ	18	2	4	工場経営者
BS2M44－30	M	1959	2	2	SP州スザノ	12	1	-	会計士補佐
BS2F42－60	F	1960	2	2	SP州スザノ福博村	42	2	2	看護婦
BS2M41－49	M	1961	2	2	SP州スザノ敷島植民地	1	2	2	フェイランテ
BS2M42－92	M	1961	2	2	SP州PEDREGULHO	1	1	-	銀行員
BS2F40－54	F	1963	2	2	SP州CAUCAIA DE ALTO	6	2	2	主婦
BS2M30－59	M	1972	2	2	SP州スザノ福博村	30	2	N	農業
BS2M31－90	M	1972	2	2	SP州MIRANDÓPOLIS	2	1	-	N
BS2F28－86	F	1974	2	2	SP州スザノ福博村	28	1	-	無職
BS2F26－87	F	1976	2	2	SP州ITAQUELA	2	2	2	主婦
BS2F24－71	F	1979	2	2	SP州スザノ福博村	24	1	-	無職

〔凡例〕				
	M=男性	1=日本	1=未婚	（ ）内は，退職者の場合
	F=女性	2=ブラジル	2=既婚	
		3=二重国籍	3=離婚・死別	
		4=帰化	4=その他	
		5=その他		